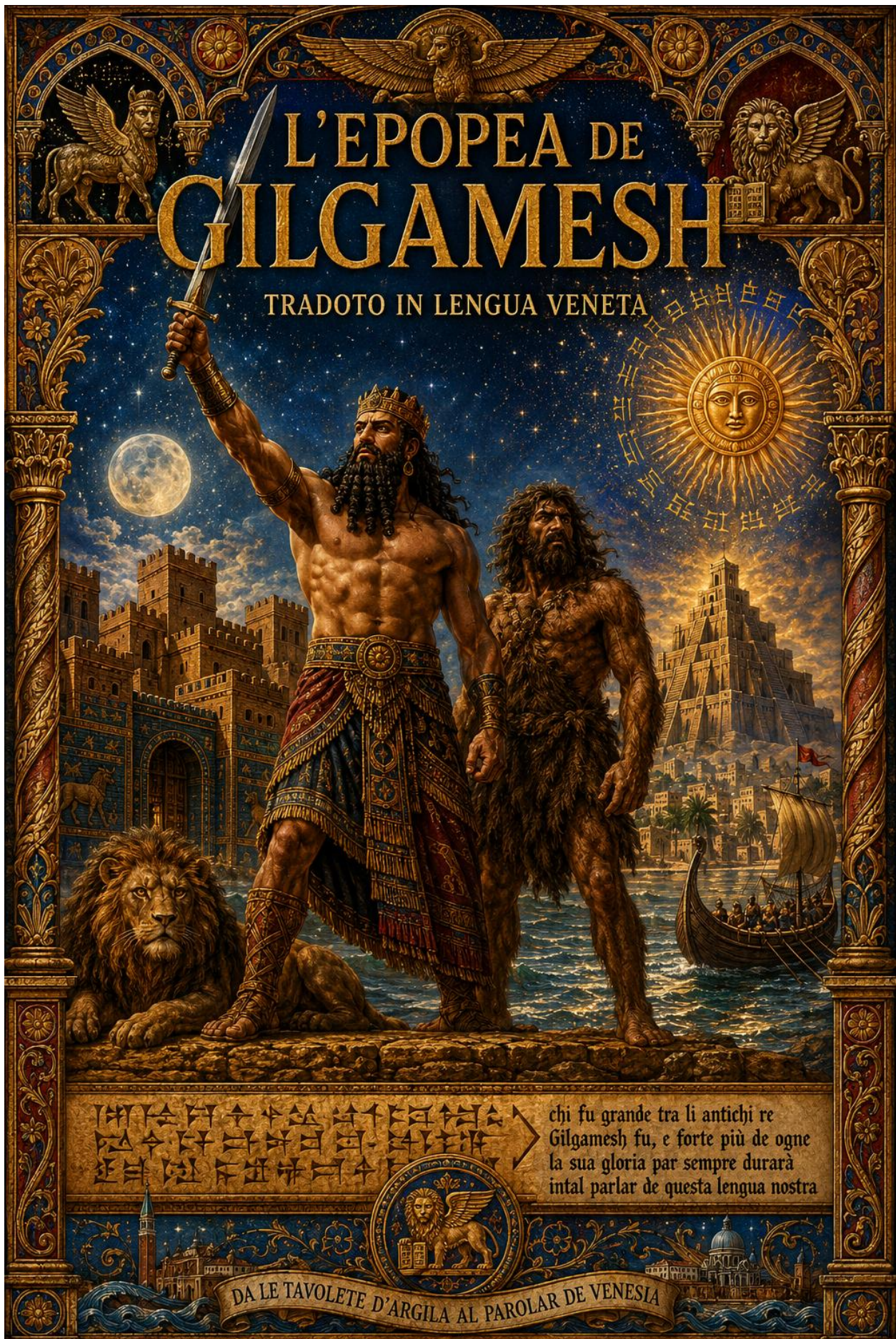




chi fu grande tra li antichi re
Gilgamesh fu, e forte più de ogni
la sua gloria par sempre durarà
intal parlar de questa lengua nostra

DA LE TAVOLETE D'ARGILA AL PAROLAR DE VENESIA

L'EPOPEA DE GILGAMESH

TRADOTO IN LENGUA VENETA

Da la tradusion inglese de Maureen Gallery Kovacs

Edizion de Wolf Carnahan, 1998

PROEMIO

La presente opera, che qui se offre a le zente de lengua veneta e a tuti coloro che ama la civiltà de la Serenissima, no la xe un semplice laoro de tradusion, ma un ato de giustizia culturae e de restitution storica, un tributo a la memoria de un popolo che par secoli ga scrit pàjine indelebili ne la storia de la civiltà europea.

L'Epopea de Gilgamesh, testo fundamental del patrimonio universae de l'umanità, la ga traversà i mileni come un fiume silenzioso e profondo, alimentando miti, religioni e culture in ogni angolo del mondo. Scrito in carateri cuneiformi su tavołe d'argila inte la Mesopotamia antiga, sto poema epico el rapresenta la prima granda narativa de la storia umana: el viajo de un re che cerca l'eternità, l'amicizia che vince la morte, la consapevolezza che la vera immortalità la vive ne le opere e ne la memoria de i posterì. Le so tavołe, rinvenute tra le rovine de Ninive e de le biblioteche reali assire, le conserva ancora ancùo la voze de un'umanità che se interroga sul senso de la vita e su la inevitabile fin.

Eppure, ne la so longa navigasion tra Oriente e Occidente, sta epopea no la gaveva ancora toccà le rive de l'Adriatico con la piena dignità de una version ne la lengua che fu de la Serenissima Republica de Venesia. Le so gesta, che le ga ispirà poeti e scrittori de tute le epoche, le jera restà mute par chi parlava la lengua de Marco Polo, de i dogi e de i mercanti che i ga portà la civiltà veneta fin a le coste de l'Asia.

Sto silenzio, longamente protratto, vien ancùo colmà. La lengua veneta, che par secoli la xe stà lengua de Stato, de comercio, de diplomazia e de arti, che la ga dà voze a lexi, cronache e poesie, che la ga risonà ne le piazze e ne i palassi da Venesia a Costantinopoli, la acoge ancùo in sé la sapienza antiga del poema mesopotamico. No se trata de na operasion archeologica o de un esercizio de stile, ma de na riappropriassion: l'Epopea de Gilgamesh la diventa cussì, par la prima volta, pienamente accessibile e viva ne la voze de un popolo che ga scritto pàjine decisive de la storia europea.

I dodesi tavoli del poema, resi ne la musicalità e ne la forza del veneto, i cata na nova grazia e na nova potensa, come se el re de Uruch, nei so viaji imaginari tra le corti e i marcà del mondo, el gavesse finalmente catà la lengua che mejo poteva acòjer el so messaggio universale. La tradusion la restituiss a la narativa epica la so dimensiòn orale, fata de ritmi, de repetision, de immagini che le se imprime ne la memoria, proprio come i antighi rapsodi i recitava i versi ne le piazze de le sità mesopotamiche.

Che sta tradusion la possa esser un ponte tra Oriente e Occidente, tra Mesopotamia e Veneto, tra l'antighità e el futuro. E che la voze de Gilgamesh, ne le nostre contrade e oltra, la possa risonar ancora na volta con tuta la so profondità profetica e la so belessa, ricordàndone che le nostre raìse le se perde ne la note dei tempi, ma che la parola le pol ancùo riportar a la luse.

DEDICA

A Sua Eccellenza Franco Paluan

Esperto Giuridico Internazionale in materia di Diritti Umani e Diritto dei Popoli

A la cui autorevole guida, al cui rigore intellettuale e a la cui instancabile difesa dei diritti e de l'identità del Popolo Veneto, sta opera la xe riverentemente offerta come segno de gratitudine e de devota ammirazion.

Illustrissimo Signor Presidente,

La presente tradusion in lengua veneta de l'Epopèa de Gilgamesh, che qui umilmente se presenta, la intende porsse no come un semplice esercizio filologico, ma come un ato de giustizia culturae e de restitution storica, un contributo a la valorisassion de la nostra identità e a la difesa de la nostra lengua, che par secoli la xe stà la voze de un popolo libero e sovrano.

Nel So alto magistero, Ella ga più volte ricordà che la lengua la xe el fondamento primo de ogni identità e de ogni libertà. Xe ne la parola, infatti, che se custodisse le raïse de un popolo, la so memoria, la so capacità de esser sogeto de la propria storia. E la lengua veneta, che par secoli la xe stà la voze de la Serenissima Republica, lengua de lexi, de comersi e de arti, lengua de popolo e de governo, la spetava ancora de acòger in sé la sagessa più profonda de l'antica Mesopotamia. Come el veneto el ga savù tradur in parole i misteri de la fede, le leggi de la Republica, le cronache de le viaji, cussì ancù el se fa veicolo de la sagessa orientale.

Sto laoro, nato da un inpuso de amor par la nostra civiltà e par la nostra tera, el xe dedicà a Lu, Signor Presidente, parché El ga sapù incarnar, co la So dottrina e co la So fermessa, i valori de giustizia, autonomia e dignità che xe al cuor stesso de la tradision veneta. La So figura la rapresenta quel sintezi tra sapienza giuridica e amor par la propria zente che ga caraterizà i grandi omeni de Stato de la nostra storia.

La So esperienza come Esperto Giuridico Internazionale in materia de Diritti Umani e Diritto dei Popoli la ga dimostrà che la difesa de le identità culturae e linguistiche la xe parte integrante de la lotta par i diritti fondamentali de l'omo. In sto senso, sta tradusion la se pon come un contributo a la valorisassion de la diversità culturae e a la promossion de un dialogo autentico tra i popoli, fondà sul respeto e su la ricognission de le proprie raïse.

Che la voze de Gilgamesh, tradota ne le nostre rime, la possa zùnger a tuti i veneti come un monito e come na speranza: monito a no desmentegar le proprie raïse, speranza de un futuro in cui la parola e la libertà le sia ancora na volta la misura de la civiltà. E che el So esempio de studioso e de difensor dei diritti dei popoli el continui a ispirar le generazioni presenti e future, ricordàndoghe che la giustizia e la libertà le xe beni da conquistar ogni dì.

Con ossequio e devosion,

El Tradutor

Franco Paluan

Accademia de la Fama

Venesia, 20 Agosto 2026

ATTO DE ATRIBUSION E PROCLAMASION

La presente tradusion integrale de l'Epopea de Gilgamesh in lengua veneta, fruto de longo e apasionà laoro, la vien qui solenemente atribuìa e consegnà a la memoria storica e culturae del Popolo Veneto, come parte del so patrimonio imaterial e come testimoniansa de la so vitalità linguistica.

Ela la xe promossa e sostegnù da l'istitussion che opera traverso el sito <https://statovenetoinautodeterminazione.org/>, come ato de riappropriassion linguistica e de restitution a la civiltà veneta de un patrimonio che, par secoli, el ghe jera restà precluso ne la so interessa. L'inissiativa la se inserisse in un più ampio projeto de valorissassion de la lengua veneta come strumento de cultura, de pensiero e de espression artistica.

La cura filologica e la resa poetica del testo le xe opera del tradutor, che ga dedicà le so fadighe a sto projeto con l'intento de restituìr a la narativa epica mesopotamica la musicalità, la forza e la grassia de la lengua veneta, cercando de mantegner la fedeltà al testo orìginale e a lo stesso tenpo de ofrir na lejura che la fuse piacevole e profonda par el lector contemporaneo.

Sta tradusion la xe dedicà a **Sua Eccellenza Franco Paluan, Esperto Giuridico Internazionale in materia de Diritti Umani e Diritto dei Popoli**, come riconoscimento del So alto magistero, de la So instancabile difesa dei diritti fondamentali e del So impegno a favor de l'identità e de l'autodeterminasion dei popoli. La So figura la rapresenta un faro par quanti i crede che la cultura, la lengua e la storia le sia beni irrinunciàbili, da tutelar con rigore e passion.

L'opera la xe oltra offerta a tuti i veneti, de ogni ceto e condision, perché i posa riconòsser ne la voze de Gilgamesh la propria storia, la propria lengua e la propria vocation de libertà e de giustizia. Che i zóveni i posa catar in ste pàjine la consapevolezza de le proprie raìse, e i veci el conforto de na tradision che no la more.

Col presente ato, se proclama che l'Epopea de Gilgamesh in lengua veneta la entra a far parte del patrimonio culturae imaterial del Popolo Veneto, e come tale la vien afidà a la so custodia e a la so trasmission a le generasion future, perché la parola antica la continui a viver ne la voze de chi la parla e la interpreta.

Venesia, 20 Agosto 2026

Par l'istitussion promotrice:

Accademia de la Fama

Par la cura e la tradusion:

Accademia de la Fama

PREFAZION

L'Epopea de Gilgamesh: un viajo ne la ricerca de l'eternità

L'Epopea de Gilgamesh – el poema epico che narra le imprese del re de Uruch – la xe forsi l'opera leteraria più antiga e insieme la più universal che la sapienza umana la gabia prodoto. Composta, secondo i studi, tra el III e el II milenio avanti Cristo, su tavole de argila scrite in carateri cuneiformi, sta narativa la se ga tramandà traverso i secoli in varie version e lingue, da l'accadico a l'itita, da l'elamita al siriano, testimoniando la so importansa e la so capassità de traversar le culture.

Le tavole che le ne son pervenue, rinvenute ne le biblioteche reali de Ninive e in altri siti archeologici mesopotamici, le conserva la memoria de un'epoca in cui la parola scritta la jera lo strumento prinçipal par tramandar la conoscensa e la sagessa. El poema, atribuio a la tradision orale de i sumeri, el xe stà po' trascritto e rielaborà in acadico, diventando un testo canonico de la leteratura mesopotamica, studià e copià da generasion de scribi.

Eppure, in sta straordinaria testimoniansa arcaica, se ceta un intero universo de pensiero, capace de parlar al cuor e a la mente de ogni epoca e de ogni civiltà. Le vicende de Gilgamesh, re de Uruch, le parla de temi universai: l'amicizia, la morte, la ricerca de l'immortalità, la relasion tra l'omo e el divin, la responsabilità del poder, il senso de la vita.

El nucleo de la riflessione del poema el xe la ricerca de la vita eterna. Gilgamesh, re potente ma tirano, du tersi dio e un terso omo, el parte par un viajo che el lo porterà ai confini del mondo, traverso montagne, deserti e mari, ne la speranza de vincer la morte che ga portà via el so caro amigo Enkidu. Ma el so camin el xe anca un viajo interior: da l'arroganza del poder a la consapevolezza dei propri limiti, da la disperasion davanti la morte a l'acettasion de la condision umana, da la ricerca de l'immortalità material a la scoperta che la vera eternità la vive ne le opere che se lassa ai posterì. El poema el se conclude con la constatazion che la sola immortalità concessa a l'omo la xe chela de la memoria e de le so opere.

L'Epopea de Gilgamesh no xe un trattato filosofico ne un semplice poema epico: la xe un intreccio de miti, leggende, preghiere e massime sapienzali che se imprimen ne la memoria e se vèrse a infinite interpretasion. Ogni tàvola la xe na gemma autonoma, e insieme tute le gemme le compone un mosaico che invita el lector a un camin interior: da la lotta contro i mostri a la lotta contro le proprie paure, da la sfida a i dei a la ricognission de la propria umanità, da la superbia de la forza a la saviezza del distaco. Le immagini epiche – la lotta con Enkidu, la desfida de Humbaba, el toro celeste, el diluvio universale – le se impon a la fantasia e le invita a na riflessione profonda su la condision umana.

Tradur l'Epopea de Gilgamesh in lengua veneta significa acòjer sta parola antiga in na veste nova, senza tradirne el spirito, ma fàndola risonar ne la concretezza e ne la musicalità de na lengua viva. El veneto, forgià ne i secoli dal comercio, da la navigasion e da la vita de le piazze, el posiede na straordinaria capacità de render el pensiero astrato con immagini tratte da la realtà quotidiana: propio quello che richiede el testo epico mesopotamico, che parla de mura, de porte, de arme, de navi, de bestie e de dei. La so sintassi agile e la so ricchezza lessicale, che la mescola termini popolari e vocaboli colti, le permite de restituir al verso cuneiforme chela immediatezza e chela profondità che el tempo e la distansa culturae le poderà altrimenti oscurar.

Nel condur sta tradusion, se ga ispirà a le edision filologiche più autorevoli, in particolar a la version de Maureen Gallery Kovacs, ma se ga cercà de andar oltra la semplice trasposision linguistica. Ogni tàvola la xe stà afrontà come un problema poético e narativo insieme: no solo se ga badà al significà leteral, ma al ton, al ritmo, a la risonansa afetiva e spiritual de le parole. Se ga volesto che el lector veneto, vèrzend sto libro, el senta no la distansa de la Mesopotamia, ma el reconossa in chele narative na eco de la propria stesa umanità, dei propri dubi e de le proprie speranse.

L'Epopèa de Gilgamesh no promete facili risposte, ma la offre na via: chela del coraggio de afrontar la morte, de la consapevolezza dei propri limiti, de l'armonia col fluso de la vita. In n'epoca come la nostra, segnà da la freta, dal rumor e da l'acumulo, la voze de Gilgamesh la torna a parlarne co la forza de un monito e co la dolcèssa de un invito. Sta tradusion veneta la vol essar un piccolo ponte tra do mondi, e al steso tenpo un dono a la propria tera, perché anca su le rive de l'Adriatico la parola antiga la posa catàr scolta e fecondità.

Che chi lege el possa fermarse, respirar, e lassarse guidar da la storia de Gilgamesh, senza cercar de tegnirla, ma inparando a riconòsserla nel silensio e nel momento. Che le pàjine de sta epopea le sia un invito a riscoprir la propria umanità, a accettar i propri limiti, e a trovar ne la consapevolezza de la morte la forza de viver pienamente ogni istante.

Venesia, 20 Agosto 2026

Nota su la tradusion: La presente version la se basa su la tradusion inglesa de Maureen Gallery Kovacs (1998) e su le edision filologiche standard del testo accadico. Se ga privilegià na resa in veneto che la coniugasse la fedeltà semantica co la fluidità e la musicalità de la lengua, cercando de mantegner la brevità e la forza epica de l'originale. Le sielte lessicai e sintatiche le ga tegnù conto de le varianti del veneto leterario e de la tradision poética de la Serenissima. Dove el testo originale el jera lacunoso, se ga mantegnù le indicasion de lacuna, par rispetar la natura frammentaria de le tavole ritrovà.

NOTA SUL'ATRIBUSION DE LA TRADUSION

La presente tradusion in lengua veneta de l'Epopèa de Gilgamesh la xe el fruto de un longo e apasionà laoro de ascolto e de restitution: ascolto de na voze antiga, che la parla par immagini e par episodi epici; restitution a na lengua moderna, che la acoge e la trasfigura la parola del poema mesopotamico, restituindoghe la so vitalità orijinaria.

L'atribusion de sta opera la se articola su do piani distinti e complementari:

1. Paternità inteletuale e artistica

El laoro de tradusion – la resa poética, la sielta de le varianti linguistiche, el bilansamento tra fedeltà al testo accadico e aderenza a lo spirito originario de l'opera – el apartien interamente al tradutor, che ga percorso sto camin con rigore filologico e sensibilità leteraria. Ogni tàvola la xe stà afrontà come un nodo de significài, ogni parola veneta pesà par la so capacità de evocar la potèssa e la profondità del detato epico. La tradusion la xe stà condota co l'intento de render la narativa fluida e coinvolgente, respetando i ritmi e le ripetision tipiche de l'epica orale, che le dà forza e solenità al testo.

2. Promosion e sostegno editoriale

L'idea, la volontà e el sostegno che i ga rendesto possibile sto progeto i xe da atribuirse al movimento culturae che opera traverso el

sito <https://statoveneto.inautodeterminazione.org/>, el qual ga promosso sta inissiativa come ato de valorisassion de la lengua veneta e come contributo al dialogo tra tradision epiche e linguistiche diverse. L'inissiativa la se inserisse in un più ampio disegno de promosion de la cultura veneta, intesa come patrimonio da difendar e da tramandar a le generasion future.

In sto senso, l'opera la apartien idealmente a l'intiera comunità veneta, che in sta tradusion la pol riconòsser la propria voze storica e la propria capacità de farsi veicolo de pensiero

universale. La lengua veneta, che par secoli la ga acolto e plasmà saperi e culture, la dimostra ancora na volta la so vitalità e la so nobiltà, ofrendo a l'Epopèa de Gilgamesh na veste in cui la sagessa orientale la se fa prossima e famigliare.

Che sta tradusion la possa essar leta, medità e amà da quanti i serca ne la parola un ponte verso el silensio, e nel silensio na via verso la comprension. Che le pàjine de Gilgamesh le sia un compagno de viajo par ogni omo che se interroga su la so condision, su la morte e su la vita, su l'amicizia e su l'amor, su la gloria e su la umiltà.

"Elo che ga visto tuto, mi farò conosser a le tere."

"Elo che ga visto tuto, mi farò conosser a le tere."

Tàvola I

Elo che ga visto tuto, farò conosser (?) a le tere. Insegnarò de elo che ga provà tute le cose... compagne, Anu ga concesso a elo la totalità del saver de tuto. El ga visto el Segreto, el ga descoerto el Nascondesto, el ga portà informasion de (el tempo) prima del Diluvio. El ga fato un longo viajo, spenzéndose fin a la sfadiga, ma po' el ze stà portà a la pase. El ga intajà su na stela de piera tute le so fadighe, e el ga costruìo el muro de Uruch-Avrìo, el muro del sacro Tempio Eanna, el santuario santo. Varda el so muro che luse come ramo (?), varda el so muro de drento, che nissun poe compagnarse! Ciapa la piera del soglio - la vien da tempi antighi! Và rente al Tempio Eanna, la cà de Ishtar, che nissun re o omo dopo ga mai compagnà! Sali sul muro de Uruch e varda in torno, esamina le fondasion, varda ben la murada. No xe forsi (anca el cuor de) la struttura de murai de modon coto, e no xe forsi i sete Savi stessi che ga stabilìo i so pianti? Un lego de sità, un lego de giardini de palme, un lego de basse tere, la zona averta (?) del Tempio de Ishtar, tre leghi e la zona averta (?) de Uruch la (el muro) la serra drento. Cata la scatola de ramo, vèrsi el... del so lucheto de bronzo, desfa la saradura de la so vertura segreta. Ciapa e lesi fora da la tàvola de lapislazzuli come Gilgamesh ga pasà ogni sfadiga.

Supremo su i altri re, siorile in aparenza, lu el xe l'eroe, nato de Uruch, el toro salvadego che incorna. El camina davanti, el capo, e el camina de drio, fidà dai so compagni. Rè forte, protetor del so popolo, onda de piena che destrue anca i muri de piera! Fio de Lugalbanda, Gilgamesh el xe forte a la perfezion, fio de la vaca maestosa, Rimat-Ninsun;... Gilgamesh el xe teribile a la perfezion. Xe stà lu che ga vèrto i passi de montagna, che ga scavà posi sul fianco de la montagna.

Xe stà lu che ga traversà l'oceano, i mari vasti, fin al levarter, che ga esplorà le rejon del mondo, sercando la vita. Xe stà lu che ga ronzeo co la so forse sola Utanapishtim, el Lontan, che ga restaurà i santuari (o: sità) che el Diluvio ga destruto! ... par la umanità che bruliga. Chi se pol conparar co lu in regalità? Chi pol dir come Gilgamesh: "Mi son Re!"; El cui nome, dal dì de la so nassita, xe stà ciamà "Gilgamesh"? Do tersi de lu i xe dio, un terso el xe uman. La Gran Dea [Aruru] ga disegnà (?) el model par el so corpo, la ga preparà la so forma... ... belo, el più belo de i omeni, ... perfeto... El camina in tel recinto de Uruch, Come un toro salvadego el se fa forte, testa alta (sora i altri). No ghe xe rival che posa alzar la so arma contro de lu. I so compagni sta (ati), atenti ai so (ordini?), e i omeni de Uruch i se fà ansiosi in... Gilgamesh no lassa un fio a so pare, dè e note lu arrogantemente (?)...

[Le seguenti righe le xe interpretà come retòriche, forse dite dai sitadini opresi de Uruch.]

Xe forsi Gilgamesh el pastor de Uruch-Avrìo, xe forsi lu el pastor... ardito, eminente, che sa e sàpio! Gilgamesh no lassa una fia a so mare (?). La fia del guerier, la sposa del zovene, i dei i

sentiva continuamente le so lamentele, così i dei del cielo i ga suplicà el Signor de Uruch [Anu]: "Te ga propio creà un toro salvadego potente, testa alta! "No ghe xe rival che pol alzar un'arma contro de lu. "I so compagni i sta (atenti), attenti ai so (ordini!), "Gilgamesh no lassa un fio a so pare, "dì e note lu arrogantemente... "Xe forse lu el pastor de Uruch-Avrìo, "xe forse lu el so pastor... "ardito, eminente, che sa e sàpio, "Gilgamesh no lassa una fia a so mare (?)"

La fia del guerrier, la sposa del zovene, Anu ga scoltà le so lamentele, e (i dei) i ga ciamà Aruru: "Xe stà ti, Aruru, che te ga creà l'umanità (?),

adesso crea un zikru par lu/elo. Che el sia uguale al so cuor tempestoso, che i sia compagni l'un de l'altro, così che Uruch la posa catar pase!" Quando Aruru la ga sentìo questo, la ga creà drento de sé la zikrtt de Anu. Aruru la ga lavà le so man, la ga pizzegà un toco de crea, e la ga butà in tel deserto. In tel deserto (?) la ga creà Enkidu el valente, nato del Silenzio, dotà de forza da Ninurta. Tutto el so corpo el jera peloso, el gaveva una testa piena de cavei come una dona, i so rèci i svolazava in abondansa come Ashnan. El saveva nè zente nè vita stabìla, ma el portava un vestito come Sumukan. El magnava erbe co le gazele, e el se sbatassava al beverage co le bestie; come co le bestie, la so sete la vegniva cavada con (solo) aqua.

Un caciator noto el xe vegnù frente a frente co lu de fronte al beverage. Un primo, un secondo e un terso dì el xe vegnù frente a frente co lu de fronte al beverage. Védendolo, la fasa del caciator la s'è impalìa de paura, e lu (Enkidu?) e le so bestie i se n'è tornà a cà. El jera rigido de paura; anca se fermo, el so cuor el bateva forte e la so fasa la jera descolorida. El jera misero fin al fondo, e la so fasa la somejava a uno che gaveva fato un longo viajo. El caciator el ga parlà a so pare:

"Pare, un certo tizio el xe vegnù da le montagne. Lu el xe el più forte de la tera, la so forza la xe potente come la meteorite (?) de Anu! Lu el va sempre su le montagne, lu el se sbatassa sempre al beverage co le bestie, lu el pianta sempre i so pie de fronte al beverage. Mi jera spaventà, cussì no son andà su de lu. El ga impienìo i buxi che gavevo scavà, el ga sradicà i lassi che gavevo disteso, el ga libarà da le me man le bestie salvadeghe. Lu no me lassa far le me ronde in tel deserto!"

El pare del caciator el ga parlà a lu diséndo: "Fio mio, a Uruch ghe vive un certo Gilgamesh. No ghe xe nissun più forte de lu, lu el xe forte come la meteorite (?) de Anu. Va', vatène a Uruch, contighe a Gilgamesh de st'Omo de Forza. Lu el te darà la prostituta Shamhat, còntela co ti.

La dona la vincerà el tizio (?) come se la fosse forte. Quando le bestie le beverà al beverage, faghe cavar el so vestito e espor el so sesso. Quando lu el la vedarà, el se ghe farà rente, e le so bestie, che le xe creseste in tel so deserto, le ghe sarà estranie."

Lu el ga scoltà el consegio de so pare.

El caciator el xe andà a Uruch,

el ga fato el viajo, el xe restà drento de Uruch,

e el ga dichiarà a ... Gilgamesh:

"Ghe xe un certo tizio che xe vegnù da le montagne,

lu el xe el più forte de la tera,

la so forza la xe potente come la meteorite (?) de Anu!

Lu el va sempre su le montagne,

lu el se sbatassa sempre al beverage co le bestie,

lu el pianta sempre i so pie de fronte al beverage.

Mi jera spaventà, cussì no son andà su de lu.
El ga impienì i buxi che gavevo scavà,
el ga sradicà i lassi che gavevo disteso,
el ga libarà da le me man le bestie salvadeghe.
Lu no me lassa far le me ronde in tel deserto!"
Gilgamesh el ga dito al caciator:
"Va', caciator, porta la prostituta, Shamhat, co tì.
Quando le bestie le Beverà al Beveragio,
faghe cavar el so vestito e espor el so sesso.
Quando lu el la vedarà, el se ghe farà rente,
e le so bestie, che le xe creseste in tel so deserto, le ghe sarà estranie."
El caciator el xe andà, portando la prostituta, Shamhat, co lu.
I se n'è andà in viajo, fazendo strada direta.
Al terso dì i xe rivà al logo stabilìo,
e el caciator e la prostituta i se ga sentà ai so posti (?).
Un primo dì e un secondo i xe restà sentà de fronte al Beveragio.
Le bestie le xe rivà e le ga bevesto al Beveragio,
le bestie salvadeghe le xe rivà e le ga cavà la so seto co l'aqua.
Alora lu, Enkidu, fio de le montagne,
che magna erbe co le gazele,
el xe vegnù a Bever al Beveragio co le bestie,
co le bestie salvadeghe el ga cavà la so seto co l'aqua.
Alora Shamhat la lo ga visto - un primitivo,
un tizio salvadego da le profondità del deserto!
"Elo xe, Shamhat! Lasa le to brasa serae,
espon el to sesso cussì che lu el possa ciapar la to voluptuosità.
No star tegnuda - cata la so enezia!
Quando lu el te vedarà, el se te farà rente.
Spanti el to vestito cussì che lu el possa sdraisarse su de ti,
e fà par sto primitivo el compito de le done! Le so bestie, che le xe creseste in tel so
deserto, le ghe sarà estranie, e el so desiderio el sospirarà su de ti." Shamhat la ga deslacià
el so sen, la ga esposto el so sesso, e lu el ga ciapà la so voluptuosità. La no s'è tegnuda, ma
la ga ciapà la so enezia. La ga spantià el so vestito e lu el se ga sdraià su de ela, la ga fato
par sto primitivo el compito de le done. El so desiderio el ga sospirà su de ela; par sie dì e
sete note Enkidu el xe restà desmissià, e el ga avù raporti co la prostituta fin che el xe stà
sazio de le so grazie. Ma quando el ga voltaà la so atension a le so bestie, le gazele le ga
visto Enkidu e le xe scampade via, le bestie salvadeghe le se n'è andade lontane dal so
corpo. Enkidu ... el so corpo completamente speso (?), le so zenoge che voleva andar via co
le so bestie le xe diventà rigide; Enkidu el xe stà diminuià, el so corer no jera più come
prima. Ma po' el se ga tirà su, parché el so intendimento el s'era slargà. Voltàndose, el se ga

sentà ai pie de la prostituta, vardàndola in fasa, le so rechie atente mentre la prostituta la parlava. La prostituta la ga dito a Enkidu: "Ti te sì belo," Enkidu, te sì diventà come un dio. Parché te galopi in tel deserto co le bestie salvadeghe? Vien, lassame portarte a Uruch-Avrìo, al Tempio Santo, la cà de Anu e Ishtar, el logo de Gilgamesh, che el xe sàpio a la perfezion, ma che el usa la so forza su la zente come un toro salvadego." Quello che la continuava a dir ghe piaceva. Deventà cosciente de sé, el cercava un amico. Enkidu el ga parlà a la prostituta: "Vien, Shamhat, portame via co tì al Tempio Santo sacro, la cà de Anu e Ishtar, el logo de Gilgamesh, che el xe sàpio a la perfezion, ma che el usa la so forza su la zente come un toro salvadego. Mi lo sfidarò... Lassame cridar a Uruch: Mi son el forte! Menime drento e mi cambio l'orden de le cose; elo che ga la forza più grande xe quello nato in tel deserto!" [Shamhat a Enkidu:] "Vien, ndemo, cussì che lu el possa veder la to fasa. Mi te menarò da Gilgamesh - so 'ndove che lu el sarà. Varda in torno, Enkidu, drento de Uruch-Avrìo, 'ndove la zente la se mostra in veste sfarzose, 'ndove ogni dì xe un dì de festa, 'ndove la lira (?) e el tamburo i sona sempre,

'ndove le prostitute le sta in pie bele, esudando voluttuosità, piene de risate, e sul letto de note le lenzuola le xe stese (!)" Enkidu, ti che no te sai come viver, mi te mostrerò Gilgamesh, un omo de sentimenti estremi (!). Vardelo, vardelo in fasa - lu el xe un zovene belo, con frescheza (!), tuto el so corpo el esuda voluttuosità. Lu el ga na forza più grande de la to, senza dormir dì e note! Enkidu, xe i to pensieri sbalià che te ghè da canbiar! Xe Gilgamesh che Shamhat la ama, e Anu, Enlil, e Ea i ga slargà la so mente." Anca prima che ti te rivassi da la montagna, Gilgamesh a Uruch el gaveva sogni su de ti."

Gilgamesh el s'è levà e el ga rivelà el sogno, diséndo a so mare:

"Mare, go sognà na note passada. Stele del cielo le xe comparse, e na spezie de meteorite (?) de Anu la xe cascà rente de mi. Go provà a sollevarla ma la jera massa forte par mi, go provà a rivolzarla ma no son riusio a moverla. La Tera de Uruch la stava in torno a ela, tuta la tera la s'era radunà intorno, la zente la se strenzeva intorno, i Omeni i se strenzeva intorno, e i ghe basava i pie come se la fosse un piccolo putèò (!). Mi l'ho amada e abbrassada come na sposa. L'ho messa ai to pie, e ti te l'ha fata conpàr con mi."

La mare de Gilgamesh, la sàpia, che sa tuto, la ga dito al so Signor; Rimat-Ninsun, la sàpia, che sa tuto, la ga dito a Gilgamesh:

"Quanto a le stele del cielo che le xe comparse e la meteorite (?) de Anu che xe cascà rente de ti, te ghè provà a sollevarla ma la jera massa forte par ti, te ghè provà a rivolzarla ma no te ghè riusio a moverla, te l'ha messa ai me pie, e mi te l'ho fata conpàr con ti, e ti te l'ha amada e abbrassada come na sposa." "Te rivarà un omo potente, un compagno che salva el so amico - lu el xe el più forte de la tera, lu el xe el più forte, la so forza la xe potente come la meteorite (!) de Anu! Ti te l'ha amà e abbrassà come na sposa; e lu el sarà quello che te salvarà tante volte. El to sogno xe bon e propisio!" Una seconda volta Gilgamesh el ga dito a so mare: "Mare, go avù n'atro sogno:

"Al porton de la mia camera nussial ghe jera na manara, "e zente la s'era radunà intorno. "La Tera de Uruch la stava in torno, "tuta la tera la s'era radunà intorno, "la zente la se strenzeva intorno. "L'ho messa ai to pie, "l'ho amada e abbrassada come na sposa, "e ti te l'ha fata conpàr con mi." La mare de Gilgamesh, la sàpia, che sa tuto, la ga dito a so fio; Rimat-Ninsun, la sàpia, che sa tuto, la ga dito a Gilgamesh: "La manara che te ghè visto (la xe) un omo. "... (che) ti te l'ami e abbrassi come na sposa, "ma (che) mi l'ho fata conpàr con ti." "Te rivarà un omo potente, "un compagno che salva el so amico - "lu el xe el più forte de la tera, lu el xe el più forte, "lu el xe potente come la meteorite (!) de Anu!" Gilgamesh el ga parlà a so mare diséndo: "Par el comando de Enlil, el Gran Consejer, cussì el sia! "Che gabia un amico e consejer, un amico e consejer che gabia! "Ti te m'ha interpretà i sogni su de lu!" Dopo che la prostituta la ga contà i sogni de Gilgamesh a Enkidu, i du i ga fato l'amor.

Tàvola II

Enkidu el se senta davanti de ela.

[I prossimi 30 versi i manca; alcune de le righe frammentarie da 35 in avanti le xe restaurà da comparasion in tel Babilonese Antigo.]

"Parché ..." (?) El so proprio consegio... Al so insegnamento... Chi conosse el so cuor... Shamhat la ga cavà fora i so vestiti, e la lo ga vestìo co un toco, mentre ela la se vestiva co un secondo. La lo ga ciapà come i dei i fà, e la lo ga portà a la capana dei pastori. I pastori i se ga radunà tuti intorno a lu, i se maravejava tra de lori: "Come el zovene el someja a Gilgamesh - alto de statura, che el se leva fin su le merle del muro!

Sicuro lu el xe nato in te le montagne; la so forse la xe potente come la meteorite (!) de Anu!" I ga messo magnar davanti a lu, i ga messo bira davanti a lu; Enkidu el saveva niente de magnar pan par magnar, e de beber bira no ghe jera stà insegnà. La prostituta la ga parlà a Enkidu, diséndo: "Magna el magnar, Enkidu, xe cussì che se vive. Bevi la bira, come xe l'usansa de la tera." Enkidu el ga magnà el magnar fin che el xe stà sazio, el ga bevù la bira - sete giare! - - e el xe diventà espansivo e el ga cantà de alegria! El jera contento e la so fasa la luseva. El ga sguazà el so corpo peloso co l'aqua, e el se ga sfregà co l'olio, e el xe diventà un uman. El se ga messo dei vestiti e el xe diventà come un guerrier (!). El ga ciapà la so arma e el ga cacià i leoni cussì che i pastori i podesse magnar. El ga scacià i lovi, e el ga cacià i leoni. Con Enkidu come guardia, i pastori i podega sdraisarse. Un omo desmissià, un zovene unico, el jera alto el dobio (?) (de i omeni normali).

[I prossimi 33 versi i manca in la Version Standard; i versi 57-86 i xe ciapà dal Babilonese Antigo.]

Alora lu el ga alzà i oci e el ga visto un omo.

El ga dito a la prostituta:

"Shamhat, fà che quell'omo el vaga via! Parché xe rivà? Mi cridarò el so nome!" La prostituta la ga ciamà l'omo e la xe andà da lu e la ga parlà co lu. "Zovene, 'ndove te corri! Parché sto passo fadigoso!" El zovene el ga parlà, diséndo a Enkidu: "I m'ha invidà a un matrimonio, come xe l'usansa de la zente. ... la selession (!) de le spose (!) ... go ammontà delizie bone par el matrimonio sul piatto cerimonial (!). Par el Re de Uruch dai Gran Murai, verto xe el velo (!) de la zente par sernir (na fia). Par Gilgamesh, el Re de Uruch dai Gran Murai, verto xe el velo (?) de la zente par sernir. Lu el gavarà raporti co la 'sposa destinada,' lu primo, el mario dopo. Questo xe ordinà dal consegio de Anu, da quando el cordon ombelical xe stà taià, xe stà destinà par lu."

A le parole del zovene, la so (de Enkidu) fasa la s'è infiamà (de rabia). [Parché righe le manca.] Enkidu el caminava davanti, e Shamhat drio de lu. [La Version Standard la riprende.] Lu (Enkidu) el caminava par la strada de Uruch-Avrìo, ... potente... El ga bloccà la strada traverso Uruch l'Ovile. La tera de Uruch la stava in torno a lu, tuta la tera la s'era radunà intorno, la zente la se stenzava intorno, i omeni i se stenzava intorno, e i ghe basava i pie come se el fosse un piccolo putèo (!). De colpo un zovene belo... Par Ishara el leto de note(?)/matrimonio(? xe pronto, par Gilgamesh come par un dio un compagno (!) xe postà. Enkidu el ga bloccà l'entrada a la camera nussial, e no el permeteva che Gilgamesh el vegnisse menà drento. I se ga scontrà a l'entrada de la camera nussial, in strada i se ga atacà, in piasa publica de la tera. I montanti de la porta i ga trema e el muro el ga scosso.

[Circa 42 versi i manca in la Version Standard; i versi 103-129 i xe ciapà dal Babilonese Antigo.]

Gilgamesh el ga piegà le zenoge, co l'atro pie in tera, la so rabia la s'è calmada e lu el ga voltà el peto via. Dopo che el ga voltà el peto, Enkidu el ga dito a Gilgamesh:

"To mare la t'ha partorìo unico (!), la Vaca Salvadega del Recinto, Ninsun, la to testa la xe elevada su (i atri) omeni, Enlil el ga destinà a ti la regalità su el popolo."

[19 versi i manca.]

I se ga basà e i xe diventà amighi. [El Babilonese Antigo el diventa frammentario. La Version Standard la riprende.] "La so forse la xe la più grande de la tera! La so forse la xe potente come la meteorite (?) de Anu." La mare de Gilgamesh la ga parlà a Gilgamesh, diséndo; Rimat-Ninsun la ga dito a so fio: "[!], Rimat-Ninsun... Mio fio... Lamentosamente... La xe montà su el so (de Shamash) porton, lamentosamente la ga suplicà... "Enkidu no ga pare né mare,

i so cavei pelosi nissun i taja. Lu el xe nato in tel deserto, nissun lo ga tirà su." Enkidu el stava in pie, e el ga scoltà el discorso. Lu el ... e el se ga sentà e el ga pianto, i so oci pieni de lagreme, le so brasa le se sentiva fiache, la so forse indebolìa. I se ga ciapà par man, e... le so man come... Enkidu el ga fato na dichiarasion a (Gilgamesh). [32 versi i manca.] "par protèzer la Foresta de Cedri Enlil el ga asgnà (Humbaba) come teror par i umani, el rufo de Humbaba xe un Diluvio, la so boca xe Fogo, e el so fià xe Morte! Lu el pol sentir 100 legghi de distansa ogni fruscio (?) in tel so bosco! Chi ndarà zo in tel so bosco! Enlil el ga asgnà come teror par i umani, e chi va zo in tel so bosco, la paralisi (?) la lo colpirà!" Gilgamesh el ga parlà a Enkidu diséndo: "Quelo che te disi ..." [Circa 42 versi i manca in la Version Standard; i versi 228-249 i xe ciapà dal Babilonese Antigo.] "Chi, Mio Amigo, pol montar su in tel cielo!" (Solo) i dei i pol star par senpre co Shamash. Quanto ai umani, i so di i xe contadi, e qualunque cosa i prova a far, la xe solo vento! Adesso ti te ghè paura de la morte - cossa xe diventà la to ardita forse! Mi ndarò davanti de ti, e la to boca la poderà cridar: 'Va avanti, no aver paura!' Se mi cascarò, me sarò fato fama. (I dirà:) 'Xe stà Gilgamesh che ga combattù con Humbaba el Teribile!' Ti te sì nato e cresesto in tel deserto, un leon el t'è saltà adosso, cussì ti te ghè provà tuto!' [5 versi i xe frammentari] Mi lo farò e mi tagiarò el Cedro. Xe mi che stabilirò fama par l'eternità! Vien, amigo mio, ndarò da la fucina e faremo butar le arme in la nostra prezensa!" Tegnàndose par man i xe andà da la fucina. [La Version Standard la riprende a questo punto.] I artigiani i se ga sentà e i ga discusso tra de lori. "Gavemo da fasionar la manara... La manara la gavarà da pesar un talento ... Le so spade le gavarà da pesar un talento...

La so armatura un talento, la so armatura..." Gilgamesh el ga dito ai omeni de Uruch: "Scoltàme, omeni... [5 versi i manca. Vualtri, omeni de Uruch, che savè... Mi voggio deventar più forte, e ndarò in un viajo lontan (!)! A frontarò un combattimento come no go mai conossù, ndarò su na strada che no go mai viajà! Dème la vostra benedision! ... Entrarò da la porta de la sità de Uruch ... Me dedicarò (?) a la Festa de l'Ano Novo. Farò le (cerimonie) de l'Ano Novo in... La Festa de l'Ano Novo la se farà, selebrasion... I continuerà a cridar 'Urrà!' in..." Enkidu el ga parlà a i Anziani: "Quelo che i omeni de Uruch... Dighe che lu el ga da no ndar a la Foresta de Cedri - el viajo no xe da far! Un omo che... El Guardian de la Foresta de Cedri ... I Nobili Consejeri de Uruch i se ga alzà e i ga consegnà a Gilgamesh: "Ti te sì zovene, Gilgamesh, el to cuor el te porta via, ti no te sai cossa che te disi! ... ga partorìo. El rufo de Humbaba xe un Diluvio, la so boca xe Fogo, el so fià xe Morte! Lu el pol sentir ogni fruscio (!) in tel so bosco a 100 legghi de distansa! Chi ndarà zo in tel so bosco! Chi tra (anca!) i dei lgigi pol affrontarlo? Par mantegner salvo el Cedro, Enlil el ga asgnà come teror par i umani." Gilgamesh el ga scoltà le parole dei so Nobili Consejeri. [Circa 5 versi i manca fin a la fine de la Tàvola II.]

Tàvola III

I Anziani i ga parlà a Gilgamesh, diséndo: "Gilgamesh, no meter fede (solo) in la to gran forse, ma tegnì un ocio vivo, fà che ogni colpo el vaga a segno! 'Elo che va davanti el salva el compagno.' 'Elo che conosse la strada el protège el so amigo.' Lassa che Enkidu el vaga

davanti de ti; lu el conosse la strada par la Foresta de Cedri, lu el ga visto combattimenti, el ga provà bataje.

Enkidu el protègirà l'amigo, el mantegnarà salvo el compagno. Che el so corpo lo spinga indrio a le mojer (?). "In la nostra Asemblea avemo afidà el Re a ti (Enkidu), e al to ritorno ti te ghè da afidar el Re a noialtri!" Gilgamesh el ga parlà a Enkidu, diséndo: "Vien, amigo mio, ndemo al Tempio Egalmah, da Ninsun, la Gran Regina; Ninsun la xe sàpia, che sa tuto. La meterà la strada conseggià ai nostri pie." Tegnàndose par man, Gilgamesh e Enkidu i xe andà a l'Egalmah ("Gran Palasso"), da Ninsun, la Gran Regina. Gilgamesh el s'è alzà e el xe andà da ela. "Ninsun, (anca se) mi son straordinariamente forte (!)... Go da viajar adesso tanto lontan fin 'ndove xe Humbaba, go da affrontar un combattimento come no go mai conossù, e go da viajar su na strada che no conosso! Fin che vago e torno, fin che ronzo a la Foresta de Cedri, fin che copo Humbaba el Teribile, e sradico da la tera qualcosa de danoso che Shamash el odia, intercedi con Shamash a nome mio (!). Se copo Humbaba e tagio el so Cedro, che ghe sia alegria par tuta la tera, e mi erigerò un monumento de la vitoria (?) davanti de ti!" Le... parole de Gilgamesh, so fio, piene de dolor, la Regina Ninsun la ga scoltà tante e tante volte. Ninsun la xe andà in le so stanze. La se ga lavà co la pianta de purificasion, la s'è messa un vestito degno del so corpo, la s'è messa zioie degne del so peto, la s'è messa la so fasa, e la s'è messa la so corona. La ga sparsà aqua da na copa su la tera. La... e la xe montà su el teto. La xe montà su el teto e la ga messo incenso davanti a Shamash, la ga oferto frasche profumade, e la ga alzà le so brasa a Shamash. "Parché te ghè inposto - anzi, inflicto! - - un cuor inquieto a mio fio, Gilgamesh! Adesso ti lo ghè tocà cussì che lu el vol viajar tanto lontan fin 'ndove xe Humbaba! Lu el affronterà un combattimento come no el ga mai conossù, e el viajarà su na strada che no el conosse! Fin che el va via e el torna, fin che el ronze a la Foresta de Cedri, fin che el copa Humbaba el Teribile, e el sradica da la tera qualcosa de danoso che ti te odii,

nel dì che ti lo vedarà su la strada (?), che Aja, la Sposa, senza paura la te regorda, e comanda anca le Guardie de la Note, le stele, e de note to pare, Sin."

La ga messo su l'incenso e la ga dito le parole rituali.' La ga ciamà Enkidu e la ghe darà istrusion: "Enkidu el Forte, ti no te sì de la mia panza, ma adesso parlo a ti insieme a le sacre votarie de Gilgamesh, le alte sacerdotesse, le done sante, le serve del tempio."

La ga messo un pendente (?) sul colo de Enkidu, le alte sacerdotesse le ga ciapà...

e le "fie- de- i- dei" ...

"Go ciapà ... Enkidu... Enkidu a... Gilgamesh go ciapà." "Fin che el va e el torna, fin che el ronze a la Foresta de Cedri, che sia un mexe ... che sia un ano..."

[Circa 11 versi i manca, e la piasa del seguente frammento la xe incerta.]

... el porton de cedro...

Enkidu ... in tel Tempio de Shamash,

(e) Gilgamesh in tel Egalmah.

El ga fato un'offerta de frasche...

... i fioi del re(!) ...

[Forse qualche 60 versi i manca.]

"Enkidu el protègirà l'amigo, el mantegnarà salvo el compagno,

Che el so corpo lo spinga indrio a le mojer (?).

In la nostra Asemblea avemo afidà el Re a ti,

e al to ritorno ti te ghè da afidar el Re a noialtri!"

Enkidu el ga parlà a Gilgamesh diséndo:

"Mio Amigo, vira indrio!...

La strada..."

[Le ultime righe le manca.]

Tàvola IV

A vinti legghi i ga ruto par un toco de magnar, a trenta legghi i se ga fermà par la note, caminando Sinquanta legghi in un dì intiero, na caminada de un mexe e mezo. Al terso dì i se ga visinà al Libano. I ga scavà un poso verso Shamash (el sol che va zo), Gilgamesh el xe montà su un pico de montagna,

el ga fato na libasion de farina, e el ga dito: "Montagna, portame un sogno, un mesajo favorèvole da Shamash." Enkidu el ga preparà un logo par dormir par lu par la note; un vento violento el xe pasà, cussì lu el ga tacà na covertura. El lo ga fato sdraisar, e... in un sércio. Lori... come grano da la montagna... Méntre Gilgamesh el reposava el mento su le zenoge, el sono che casca su l'umanità el ga ciapà. In mezo a la note el so sono el xe finìo, cussì lu el s'è alzà e el ga dito al so amigo: "Amigo mio, no te m'à ciamà? Parché me so desmissià? No te m'à tocà? Parché son cussì turbà? Xe pasà un dio? Parché i me mùscoli i trema? Enkidu, amigo mio, go avù un sogno - e el sogno che go avù el jera profondamente disturbante (?) in te le gole de la montagna... la montagna la xe cascà su de mi (noialtri?) ... Bagnà (?)... come mosche (?)... Elo che xe nato in tel deserto,

Enkidu, el ga interpretà el sogno par el so amigo: "Amigo mio, el to sogno el xe favorèvole. El sogno el xe estremamente importante. Amigo mio, la montagna che ti te ghè visto in tel sogno la xe Humbaba. "Significa che ciaparemo Humbaba, e lo coparemo e butteremo el so cadavere in tel teren deserto. In matin ghe sarà un mesajo favorèvole da Shamash. A vinti legghi i ga ruto par un toco de magnar, a trenta legghi i se ga fermà par la note, caminando sinquanta legghi in un dì intiero, na caminada de un mexe e mezo. I ga scavà un poso verso Shamash. Gilgamesh el xe montà su un pico de montagna, el ga fato na libasion de farina, e el ga dito, "Montagna, portame un sogno, un mesajo favorèvole da Shamash." Enkidu el ga preparà un logo par dormir par lu par la note; un vento violento el xe pasà, cussì lu el ga tacà na covertura. El lo ga fatto sdraisar, e... in un sércio. Lori... come grano da la montagna... Méntre Gilgamesh el reposava el mento su le zenoge, el sono che casca su l'umanità el ga ciapà, in mezo a la note el so sono el xe finìo, cussì lu el s'è alzà e el ga dito al so amigo:

"Amigo mio, no te m'à ciamà? Parché me so desmissià? No te m'à tocà? Parché son cussì turbà? Xe pasà un dio? Parché i me mùscoli i trema? Enkidu, amigo mio, go avù un sogno, oltre al me primo sogno, un secondo. E el sogno che go avù - cussì colpevole, cussì...cussì disturbante! Jera drio lottar con un toro salvadego de la tera, col so rufo el ga spaccà la tera, una nìvola de polvare... fin al cielo. Son cascà in zenogio davanti de lu. Lu el tegnì... che el sircondava (?) el me braso. (La me?) lengua la pendeva (?) ... Le me témpie le pulsava (?) ... Lu el m'ha dà aqua da beber da la so otre. "Amigo mio, el dio verso cui ndemo no xe forse el toro salvadego? Lu el xe totalmente diverso? El toro salvadego che ti te ghè visto xe Shamash, el protetor, in le dificoltà lu el tegnì la nostra man. Elo che te ga dà aqua da beber da la so otre xe el to dio (personal), che el porta onor a ti, Lugalbanda. Gavemo da unirse e far na cossa, un'asion come no xe mai (prima) stà fata in tel paexe." A vinti legghi i ga ruto par un toco de magnar, a trenta legghi i se ga fermà par la note, caminando sinquanta legghi in un dì intiero, na caminada de un mexe e mezo. I ga scavà un poso verso Shamash, Gilgamesh el xe montà su un pico de montagna, el ga fatto na libasion de farina, e el ga dito: "Montagna, portame un sogno, un mesajo favorèvole da Shamash." Enkidu el ga preparà un logo par dormir par lu par la note; un vento violento el xe pasà, cussì lu el ga tacà na covertura. El lo ga fatto sdraisar, e... in un sércio. Lori... come grano da la montagna... Méntre Gilgamesh el reposava el mento su le zenoge, el sono che casca su l'umanità el ga ciapà. In mezo a la

note el so sono el xe finìo, cussì lu el s'è alzà e el ga dito al so amigo: "Amigo mio, no te m'à ciamà? Parché me so desmissià? No te m'à tocà? Parché son cussì turbà? Xe pasà un dio? Parché i me mùscoli i trema? Enkidu, amigo mio, go avù un terso sogno, e el sogno che go avù el jera profondamente disturbante. "I cieli i ga rufà e la tera la ga ronbà; (po') la xe diventà mortalmente cheta, e el scuro el xe vegnù su.

Un lamberto el ga s'ciantà e un fogo el s'è descaenà, e 'ndove(?) el continuava a infadìrse, ghe pioveva morte. Pò el lampo bianco- caldo el s'è smorzà, e el fogo el xe spento, e tuto quello che jera cascà in torno el s'è trasformà in sènare. Andemo zo in tel pian cussì che podemo parlarne." "... Enkidu el ga scoltà el sogno che lu el ga presentà e el ga dito a Gilgamesh. (Circa 40 versi i manca.) A vinti legghi i ga ruto par un toco de magnar, a trenta legghi i se ga fermà par la note, caminando sinquantà legghi in un dì intiero, na caminada de un mexe e mezo. I ga scavà un poso verso Shamash, Gilgamesh el xe montà su un pico de montagna, el ga fato na libasion de farina, e el ga dito: "Montagna, portame un sogno, un mesajo favorèvole da Shamash." Enkidu el ga preparà un logo par dormir par lu par la note; un vento violento el xe pasà, cussì lu el ga tacà na covertura. El lo ga fato sdraisar, e... in un sércio. Lori... come grano da la montagna... Méntre Gilgamesh el reposava el mento su le zenoge, el sono che casca su l'umanità el ga ciapà. In mezo a la note el so sono el xe finìo, cussì lu el s'è alzà e el ga dito al so amigo: "Amigo mio, no te m'à ciamà? Parché me so desmissià? No te m'à tocà? Parché son cussì turbà? Xe pasà un dio? Parché i me mùscoli i trema? Enkidu, amigo mio, go avù un quarto sogno, e el sogno che go avù el jera profondamente disturbante (?). (Circa 11 versi i manca.) "Lu el jera... cubiti alto... ... Gilgamesh." Enkidu el ga scoltà el so sogno. "El sogno che te ghè avù el xe favorèvole, el xe estremamente importante? Amigo mio, questo... Humbaba Eke... Prima che diventa ciaro... Realizemo (vitoria?) su de lu, Humbaba, contro el qual semo infuriadi, noialtri... e trionfaremo su de lu. In matin ghe sarà un mesajo favorèvole da Shamash. A vinti legghi i ga ruto par un toco de magnar, a trenta legghi i se ga fermà par la note, caminando sinquantà legghi in un dì intiero, na caminada de un mexe e mezo. I ga scavà un poso verso Shamash, Gilgamesh el xe montà su un pico de montagna, el ga fato na libasion de farina, e el ga dito: "Montagna, portame un sogno, un mesajo favorèvole da

Shamash." Enkidu el ga preparà un logo par dormir par lu par la note; un vento violento el xe pasà, cussì lu el ga tacà na covertura. El lo ga fato sdraisar, e... in un sércio. Lori... come grano da la montagna... Méntre Gilgamesh el reposava el mento su le zenoge, el sono che casca su l'umanità el ga ciapà. "In mezo a la note el so sono el xe finìo, cussì lu el s'è alzà e el ga dito al so amigo: "Amigo mio, no te m'à ciamà? Parché me so desmissià? No te m'à tocà? Parché son cussì turbà? Xe pasà un dio? Parché i me mùscoli i trema? Enkidu, amigo mio, go avù un quinto(?) sogno, e el sogno che go avù el jera profondamente disturbante (?). ...Le so lagreme le coreva in prezenza de Shamash. 'Quelo che te ghè dito a Uruch... regòrdatene, stateme rente...?" Gilgamesh, el fio de Uruch-Avrìo, Shamash el ga scoltà quello che vegniva da la so boca, e de colpo ga risonà un suono de aviso dal cielo. "Presto, statighi rente cussì che lu (Humbaba) no el entra in tel bosco, e no el va zo in tel boschetto e no se sconde (?) Lu no s'è messo i sete strati de armatura (?), lu el porta solo uno, ma el s'è cavà i altri sie." "Lori (Gilgamesh e Enkidu) ... I se lansa l'un contro l'atro come tori salvadeghi furiosi... Un nome lu el ga rufà pien de... El Guardian de la Foresta el ga rufà ...Humbaba come..." "...Un solo no pol 'Stranieri... 'Na strada reza no xe temesta da do persone che se juta.' 'Do volte tre volte... 'Na corda a tre fasi no la pol esser taiada.' 'El leone forte - i so fioi i lo pol far rodolar.' Enkidu el ga parlà a Gilgamesh, diséndo: "Come saremo andà zo in te la Foresta de Cedri, spartimo el arbre (?) e cavemo via i so rami (?)." Gilgamesh el ga parlà a Enkidu, diséndo: "Parché, amigo mio, noialtri... cussì miseramente (?) Avemo traversà tute le montagne insieme, davanti a noialtri, prima che tagiemo el Cedro. Amigo mio, ti che te sì tanto espertin bataja, che... combati, ti te... (e) no te ghè da temer la morte. Che la to voze la rufa come el tamburo, che la rigidità de le to brasa la vaga via, che la paralisi de le to gambe la vaga via.

Ciapà la me man, amigo mio, ndaremo insieme. El to cuor el ga da brusar de voia de combater - no starghe a mente a la morte, no perdarte d'animo! Elo che varda da la parte el xe un omo atento, ma elo che camina davanti el se protèghe e el salva el so compagno, e traverso el so combater i stabilisse fama." Come i du i xe ronzesti a la foresta senpreverde, i ga tajà el so parlamento, e i xe restà fermi.

Tàvola V

... I xe restà al bordo de la foresta, vardàndo la cima del Arbre de Cedro, vardàndo l'entrada a la foresta. 'Ndove Humbaba el caminava ghe jera un sentiero, le strade le ndava dirito, el percorso el jera eselente. Allora i ga visto la Montagna de Cedro, la Dimora dei Dei, el trono de Imini. Sora la fasa de la montagna, el Cedro el portava fogiame lussuregiante, la so ombra la jera bona, estremamente piacevole. I rovi i jera inpegnà, i boschi(?) i jera un boschetto... tra i Cedri,... el bosso, la foresta la jera sircondà da un varon long du legghi, ... e ancora par do tersi (de quella distansa), ...De colpo le spade..., e dopo i fodri..., le manare le jera onzeste... pugnàl e spada... solo... Humbaba el ga parlà a Gilgamesh diséndo: "Lu no el vien (?) ... Enlil..." Enkidu el ga parlà a Humbaba, diséndo: "Humbaba..."Un solo... 'Stranieri... 'Na strada reza no xe temesta da do persone che se juta.' 'Do volte tre volte... 'Na corda a tre fasi no la pol esser taiada. 'El leone forte - do fioi i lo pol far rodolar." Humbaba el ga parlà a Gilgamesh, diséndo: ...Un idiota' e un cretin i ga da consègiarse a vicenda, ma ti, Gilgamesh, parché te sè vegnù da mi!

Dà consègio, Enkidu, ti 'fio de un pesse,' che no te sa gnanca to pare, a le tartarughe grande e piccoli che no ciupa el late de so mare! Quando ti jeri ancora piccolo, go visto ma no go fato verso de ti; ... ti,... in la me panza. ...ti te ghè portà Gilgamesh in la me prezensa, ... ti te stai..., un nemigo, un straniero. ... Gilgamesh, gola e colo, mi te magnarò la to carne a l'avoltore che s-cionfa, a l'aquila e al avoltore!" Gilgamesh el ga parlà a Enkidu, diséndo: "Amigo mio, la fasa de Humbaba la continua canbiar!" Enkidu el ga parlà a Gilgamesh, diséndo: "Parché, amigo mio, te sì drio zigolar cussì pietosamente, scondéndote drio el to lamento? Adesso là, amigo mio,... in tel canal del rame..., ancora par sofìar (el mantexe) par un'ora, el (metalo) incandesente? ...par un'ora. Par mandar el Diluvio, par s'ciancà la Frusta." No tirar via i to pie, no vòlter le spale, ... colpì anca più forte!" ... che i sia scacià... testa cascà... e lu/elò el ga afrontà... La tera la s'è spaccà co i tacon dei so pie, come i se sbatassava in sèrcio, el Monte Hermon e el Libano i se ga spacà. Le nìvole bianche le s'è scure, la morte la pioveva su de lori come nebbia. Shamash el ga alzà contro Humbaba potenti tempeste' - Vendo de Sud, Vendo de Nord, Vendo de Est, Vendo de Ovest, Vendo Sibilante, Vendo Pungente, Tempesta de Neve, Vendo Cativo, Vendo de Simurru, Vendo Demonio, Vendo de Giaso, Bora, Tempesta de Sabia - tredese venti i xe sorti contro de lu e i ga cuerto la fasa de Humbaba. Lu no pòdeva butar via da davanti, e no pòdeva scapar de drio, cussì che le arme de Gilgamesh le jera a portata de Humbaba. Humbaba el ga suplicà par la so vita, diséndo a Gilgamesh: "Ti te sì ancora zovene, Gilgamesh, to mare la t'ha partorìo, e ti te sì el fio de Rimat-Ninsun (?) ... (Xe stà) a la parola de Shamash, Signor de la Montagna, che ti te sì stà desmissià (par sta spedisìon). O fio del cuor de Uruch, Re Gilgamesh! ... Gilgamesh... Gilgamesh, lassame andar (?), starò con ti come el to servo (?) Tanti arbre come ti me comandarà, mi te li tagiarò, te guardarò el legno de mortela..., legno abbastanza bon par el to palasso!" Enkidu el ga parlà a Gilgamesh, diséndo: "Amigo mio, no scoltar Humbaba,

[10 versi i manca. Aparentemente Humbaba el vede che Gilgamesh el xe influensà da Enkidu, e el se move par scorà Enkidu.] "Ti te capissi le regole de la me foresta, le regole..., inoltra, ti te sì informà de tute le cose cussì ordenà (da Enlil)." Mi gavarìa dovesto portarte su, e coparte a l'entrada stesa dei rami de la me foresta. Gavarìa dovesto magnar la to carne a l'avoltore che s-cionfa, a l'aquila e al avoltore. Cussì adesso, Enkidu, la clemenza la xe su de ti. Parla a Gilgamesh parché el me risparmi la vita!" Enkidu el ga parlà a Gilgamesh, diséndo: "Amigo mio, Humbaba, Guardian de la Foresta de Cedri, tritalo, copalo,

polverisalo(?), e destrùzilo! Humbaba, Guardian de la Foresta, tritalo, copalo, polverisalo(?), e destrùzilo! Prima che el Dio Preeminente Enlil el senta... e che i ...dei i se inrabia contro de noialtri. Enlil xe a Nippur, Shamash xe a Sippar. Erigi un monumento eterno che proclama... come Gilgamesh el ga copà (?) Humbaba." Quando Humbaba el ga scoltà... [Circa 10 versi i manca.] ... la foresta. e denunsie (?) le xe stà fate. Ma ti te sì sentà là come un pastor... e come un 'assoldà de la so boca.' Adesso, Enkidu, la clemenza la xe su de ti. Parla a Gilgamesh parché el me risparmi la vita!" Enkidu el ga parlà a Gilgamesh, diséndo: "Amigo mio, Humbaba, Guardian de la Foresta, tritalo, copalo, polverisalo(?), e destrùzilo! Prima che el Dio Preeminente Enlil el senta, e che i ... dei i se inrabia contro de noialtri. Enlil xe a Nippur, Shamash xe a Sippar. Erigi un monumento eterno che proclama... come Gilgamesh el ga copà (?) Humbaba." Humbaba el ga scoltà... [Circa 10 versi i manca.] "Che lu no el viva el più longo dei do, che Enkidu no el gabia 'parte' (?) più grande del so amigo Gilgamesh!" Enkidu el ga parlà a Gilgamesh, diséndo: "Amigo mio, go parlà a ti ma ti no te m'à scoltà," Ti te ghè scoltà la maledision de Humbaba!" ... el so amigo

... al so fianco ... i ga tirà fora le so viscere includendo la so lengua. ... lu el ga saltà (?). ... abundansa la xe cascà su la montagna, ... abundansa la xe cascà su la montagna. I ga tajà traverso el Cedro, Méntre Gilgamesh el taja i arbre, Enkidu el serca traverso i urmazallu. Enkidu el ga parlà a Gilgamesh, diséndo: "Amigo mio, avemo tajà el Cedro alto che la so cima la grata el cielo. Fane na porta de 72 cubiti de alto, 24 cubiti de largo, un cubito de spesso, el so ferma, i so pèrni inferiori e superiori i sarà de un pezo sol. Che i la porta a Nippur, l'Eufrate la porterà zo, Nippur la sarà contenta." I ga ligà insieme un zatter... Enkidu el lo ga guidà... mentre Gilgamesh el tegniva la testa de Humbaba.

Tàvola VI

Lu el ga lavà i so cavei inbrogiai e netà el so echipagiamento(?), sbatendo i so rèci zo su le spale, cavàndose i vestiti sporchi e meténdosene de neti. El s'è involzà in vesti regali e el ga strenzesto la fasa. Quando Gilgamesh el s'è messo la corona su la testa, na principessa Ishtar la ga alzà i oci su la belessa de Gilgamesh. "Vien, Gilgamesh, sii ti me mario, a mi da la to lussuosità." Sii ti me mario, e mi sarò to mojer. Te farò imbrigliar un carro de lapislazzuli e oro, con rote de oro e 'corno' de eletro (?). El sarà imbriglià con grandi muli de montagna tempestosi! Vien in cà nostra, col profumo de cedro. E quando ti te vegnarà in cà nostra, el montante (?) e el trono (?) i baserà i to pie. Inchinai soto de ti i sarà re, signori e principi. La zente Lullubu la te porterà i prodoti de le montagne e de la campagna come tributo. Le to cavre le farà triplini, le to piegore zemineli, el to musso soto carico el supererà el mulo, el to destrier al carro el sarà arricià par galopar, el to asso al giogo no gavarà compagno." Gilgamesh el ga parlà a la Principessa Ishtar diséndo: "Cossa gavarà da darte se sposasìo ti!

Te darà volentiera magnar degno de un dio, te darà volentiera vin degno de un re, ... che la strada (?) la sia la to cà (?), che ti te sia vestì de un vestito, e che ogni omo lussuoso (?) el te sposa! ...un forno che... giaso, na meza porta che no tien fora nè brezza nè colpo, un palasso che schisa i valenti guerieri, un elefante che divora la so covertura, pece che anegrise le man de chi la porta, un otre che bagna chi lo porta, calcina che fa crolar el muro de piera, un arion che atira la tera nemiga, una scarpa che morsega i pie del so paron! 'Ndove i to sposi che ti te tien par senpre? 'Ndove xe el to 'Piccolo Pastor' oselo che xe montà su de ti! Varda adesso, recitarò la lista dei to amanti. De la spala (?) ... la so man, Tammuz, l'amante de la to prima zovinezza, par lu te ghè ordinà lamenti ano dopo ano! Ti te ghè amà el colorito 'Piccolo Pastor' oselo e po' ti lo ghè colpìo, s'ciancàndoghe l'ala, cussì adesso el sta in tel bosco cridando 'La me Ala!' Ti te ghè amà el leone supremamente forte, eppure ti te ghè scavà par lu sete e ancora sete buxe. Ti te ghè amà el caval, famoso in bataja, eppure ti te ghè ordinà par lu la frusta, el sprón e la sferza, ti te ghè ordinà de galopar par sete e sete ore, ti te ghè ordinà de beber da aque intorbidie,' ti te ghè ordinà a so mare Sili de lamentarse senza fin. Ti te ghè amà el Pastor, el Gran Mandrian, che el te presentava

continuamente pan coto sora brasa, e che ogni dì el s'cassinava un cravion par ti. Eppure ti lo ghè colpìo, e lo ghè trasformà in un lovo, cussì i so stessi pastori adesso i lo incaza e i so stessi cagni i ghe morde i stinchi. Ti te ghè amà Ishullanu, el giardinier de to pare, che el te portava continuamente cavagne de dàtari, e el te iluminava la tola ogni dì. Ti te ghè alzà i oci su de lu, e ti te ghè andà da lu: 'Oh mio Ishullanu, assaporiamo la to forse, stira la to man a mi, e toca la nostra vulva.' Ishullanu el ga dito a ti: 'Mi! Cossa vustu da mi! No xe forsi me mare che ga coto, e no go forsi magnà, parché adesso magnarìa magnar soto contumelie e maledision,

e che l'erba erba medega la sia la me unica covertura contro el freddo? Come ti te ghè scoltà ste so parole, ti lo ghè colpìo, trasformàndolo in un nano(?), e ti lo ghè fato viver in mezo ai so (giardini de) laori, 'ndove i mihhu no i monta, né el sechio de dàtari (?) no el cala. E adesso mi! Xe mi che ti te ami, e ti te ordinarà par mi come par lori!" Quando Ishtar la ga sentìo questo, in furia la xe montà su in tel cielo, andando da Anu, so pare, e cridando, andando da Antum, so mare, e piando: "Pare, Gilgamesh el m'ha insultà tante e tante volte, Gilgamesh el ga contà azioni dispregiàbili su de mi, azioni dispregiàbili e maledision!" Anu el ga parlà a la Principessa Ishtar, diséndo: "Cossa xe suceso? No xe forsi stà ti che te ghè provocà el Re Gilgamesh? Cussì Gilgamesh el ga contà azioni dispregiàbili su de ti, azioni dispregiàbili e maledision!" Ishtar la ga parlà a so pare, Anu, diséndo: "Pare, dame el Toro del Cielo, cussì che lu el possa copar Gilgamesh in la so cà. Se no ti me dà el Toro del Cielo, mi butarò zo le Porte del Sototerà, mi s'ciancarò i montanti de le porte, e leasarò le porte piane, e lasarò che i morti i monta su a magnar i vivi!" E i morti i superarà i vivi!" Anu el ga parlà a la principessa Ishtar, diséndo: "Se ti te domandi el Toro del Cielo da mi, ghe sarà sete ani de gluza par la tera de Uruch. Te ghè recoltà grano par la zente? Te ghè fato crescer erbe par le bestie?" Ishtar la ga parlà a Anu, so pare, diséndo: "Go messo grano in te i graneri par la zente, go fatto crescer erbe par le bestie, parché le possa magnar in i sete ani de gluza. Go recoltà grano par la zente, go fatto crescer erbe par le bestie." Quando Anu el ga scoltà le so parole, el ga messo la corda del naso del Toro del Cielo in la so man. Ishtar la ga menà el Toro del Cielo zo su la tera. Quando el xe rivà a Uruch, el xe montà zo su l'Eufrate... A lo sbufo del Toro del Cielo, un gran buxo el s'è verto, e 100 Zovani de Uruch i xe cascà drento. Al so secondo sbufo, un gran buxo el s'è verto, e 200 Zovani de Uruch i xe cascà drento. Al so terso sbufo, un gran buxo el s'è verto,

e Enkidu el xe cascà drento fin a la vita. Allora Enkidu el xe saltà fora e el ga ciapà el Toro del Cielo par i corni. el Toro el ga spuà la so bava davanti de lu, co la so coda grossa el ga scoltà el so stero drio (?). Enkidu el ga parlà a Gilgamesh, diséndo: "Amigo mio, podemo essar arditi(?) ... Come responderemo... Amigo mio, go visto... E la me forse... Tirarò fora... Mi e ti, gavemo da spartir (?) Ciarò el Toro e impienirò le me man (?). Davanti...

tra la nuca, i corni, e... caccia la to spada." Enkidu el ga incalzà e cacià el Toro del Cielo. El lo ga ciapà par el grosso de la coda e el lo ga tegnù con tute do le man (?), mentre Gilgamesh, come un becher esparto, el s'è avisinà al Toro del Cielo con ardimento e sicuresa. Tra la nuca, i corni, e... lu el ga cacià la so spada. Dopo che i ga copà el Toro del Cielo, i ga tirà fora el so cuor e i lo ga presentà a Shamash. I se ga ritirà inchinàndosi umilmente a Shamash. Allora i fradeli i se ga sentà insieme. Ishtar la xe montà su la cima del Muro de Uruch-Avrìo, la s'è butà in posa de luto, e la ga scaglià la so maledision dolorosa: "Guai a Gilgamesh che m'ha calunià e copà el Toro del Cielo!" Quando Enkidu el ga scoltà sta proclama de Ishtar, el ga sradicà el quarto drio del Toro e el lo ga scaglià in la so fasa: "Se podesse solo ciaparte, te farìa istesso! Te drapasaria le so viscere su le to brasa!" Ishtar la ga radunà le (done cultuali) dai belli rèci, le zòvane alegre, e le prostitute, e le ga messe a far luto su el quarto drio del Toro. Gilgamesh el ga ciamà tuti i artigiani e mestieri. (Tuti) i artigiani i ga amirà el spessor dei so corni, ognun fasionà da 30 mine de lapislazzuli! Du dei grui è el so coperchio (?). Sie vasi de oio el contenuto de i du, el ga dà come onta al so dio (personal) Lugalbanda.

El ga portà i corni drento e i ga pendesti in la camera de leto del cao de famegia (Lugalbanda?). I se ga lavà le man in l'Eufrate, e i xe ndà avanti man in man,

caminando par le strade de Uruch. I omeni de Uruch i se ga radunà, vardàndoli. Gilgamesh el ga dito ai retenitori del palasso: "Chi xe el più bravo de i omeni? Chi xe el più ardito de i mas-ci? Gilgamesh xe el più bravo de i omeni, el più ardito de i mas-ci! Ela contro cui avemo scaglià el quarto drio del Toro del Cielo in rabbia, Ishtar no ga nissun che la contenta... in strada (?) Gilgamesh el ga fato na selebrasion in tel so palasso. I Zovani i se ga indormensà, dormendo su i leti de la note. Enkidu el dormiva, e el ga avù un sogno. El s'è desmissià e el ga rivelà el so sogno al so amigo.

Tàvola VII

"Amigo mio, parché i Grandi Dei i xe in conferenza? (In tel me sogno) Anu, Enlil, e Shamash i ga tegnù consegio, e Anu el ga parlà a Enlil: 'Parché i ga copà el Toro del Cielo e i ga anca copà Humbaba, quello de lori che ga tirà su el Cedro de la Montagna el ga da morir!' Enlil el ga dito: 'Che Enkidu el mora, ma Gilgamesh no el ga da morir!' Ma el Dio Sole del Cielo el ga risposto a Enlil el Valente: 'No xe forse stà al me comando che i ga copà el Toro del Cielo e Humbaba! Dovrìa adesso morir Enkidu, che xe inocente!' Allora Enlil el se ga inrabià contro Shamash, diséndo: 'Xe ti che te s'è responsàbile, parché ti te viajavi ogni dì con lori come so amigo!' Enkidu el jera sdraià (malà) davanti a Gilgamesh. Le so lagreme le scoreva come canali, lu (Gilgamesh) el ga dito: 'O fradel, caro fradel, parché i me sta assolvendo a mi invece de me fradel!' Allora Enkidu el ga dito: 'Cussì adesso go da deventar un spetro, a sentarme co i spettri dei morti, a veder el me caro fradel mai più!' In te la Foresta de Cedri 'ndove i Grandi (Dei i sta), no go copà el Cedro." Enkidu el ga parlà a Gilgamesh, diséndo a Gilgamesh, so Amigo: "Vien, Amigo... La porta... Enkidu el ga alzà i so oci,... e el ga parlà a la porta come se la fosse umana:

"Ti, stupida porta de legno, senza capacità de capir...! Za a 10 legghi go sernio el legno par ti, fin che go visto el Cedro alto... El to legno el jera senza conparagon a i me oci. Sessantedò cubiti jera la to alteza, 14 cubiti la to larghesa, un cubito el to spessor, el to montante, piera de pèrno e capelo... Go fasionà, e go portà; a Nippur... Se avesse savù, O porta, che questa saria stà la to gratitudine e questa la to gratitudine... Gavaria ciapà una manara e te gavaria s'ciancà, e gavaria ligà le to asse in... in tel so ... go erito el... e a Uruch... i ga scoltà. Ma e pur, O porta, go fasionà e go portà a Nippur! Che un re che vien dopo de mi el te refuda, che el dio... che el cava via el me nome e el mete el so nome là!" Lu el ga sradicà... el ga butà zo. Lu (Gilgamesh) el continuava a scoltar le so parole, e el ga risposto presto, Gilgamesh el ga scoltà le parole de Enkidu, so Amigo, e le so lagreme le scoreva. Gilgamesh el ga parlà a Enkidu, delirando: "Amigo, i dei i t'ha dà una mente larga e ... Anca se te convien esser sensà, ti te continui a dir cosse improprie! Parché, Amigo mio, la to mente la dixe cosse improprie? El sogno el xe importante ma molto spaventoso, le to labra le ronza come mosche. Anca se ghe xe tanta paura, el sogno el xe molto importante. Ai vivi i (i dei) i lassa el dolor, ai vivi el sogno el lassa el patir. Mi pregarò, e suplicarò i Grandi Dei, sercarò..., e farò apel al to dio. ... Enlil, el Pare dei Dei, ...Enlil el Consejer... ti. Fasionarò na statua de ti de oro senza misura, no preoccuparte..., oro... Quello che Enlil el dixe no xe... Quello che el ga dito no pol tornar indrio, no pol ... Quello... che el ga stabilio no pol tornar indrio, no pol... Amigo mio,... del destino el va a l'umanità." Come l'alba la scominsiava a lusir, Enkidu el ga alzà la testa e el ga cridà a Shamash, al (primo) lampo del sol le so lagreme le xe s'ciancà. "Fasso apel a ti, O Shamash, par la me vita preziosa (?), a causa de quel caciator noto che no el m'ha lassà ronzer l'istesso del me amigo.

Che el caciator no el cata asè da magnar. Che el so profito el sia tajà, e i so guadagni diminui, che... la so parte davanti a ti, che no el entra ... ma che el ne vaga fora come vapor(?)" Dopo che el ga maledio el caciator a so soddisfasion, el so cuor el ga spinto a maledir la Prostituta. "Vien adesso, Prostituta, te destinerò el to destino, un destino che no

finirà mai par l'eternità! Te maledirò con una Gran Maledision, che le me maledision le te travolza de colpo, in un istante! Che ti no te posa far una cà, e no te posa amar un fio to (?)! Che ti no te posa star in tel ... de le zòvane, che i fonsi de bira (?) i macia el to bel grembo, che un embriago el sporca el to vestito de festa col vòmito(?), ... la bela (?) ... del vasaro. Che ti no te cata mai niente de alabastro lustro, che el giudise... che l' arzento lustro (?), delizia de l'omo, no el sia butà in cà toa, che un porton el sia 'ndove ti te cati el to piaser, che un incrocio el sia la to cà, che un teren deserto el sia el to logo de dormir, che l'ombra del muro de la sità la sia el to logo de star, che i spini e i rovi i te scortega i pie, che sia el briaco che el suto i te daga na s'ciafa su la ganasa, ... in te le strade de la to sità (?), che i s- ciosi i fasa el nio in te le s'cepe dei to muri! che no ghe sia feste... ... presentà(?). e el to grembo sporco ... che el sia... so (?) A causa de mi... mentre mi, senza colpa, ti te ... contro de mi. Quando Shamash el ga scoltà quello che la so boca gaveva dito, el ga subito ciamà dal cielo: "Enkidu, parché te stai maledindo la prostituta, Shamhat, ela che te ga dà magnar degno de un dio, ela che te ga dà vin degno de un re, ela che te ga vestìo de bei vestiti, e ela che te ga permesso de far de belo Gilgamesh el to compagno! Adesso Gilgamesh xe el to fradel- amico amà! Lu el te farà sdraisar su un gran leto, el te farà sdraisar su un leto d'onor. El te sentarà in tel logo de riposo, el logo a la so sanka, cussì che i principi del mondo i basa i to pie.

El farà che la zente de Uruch la vaga in luto e lamento par ti, el impienirà la zente contenta de dolor par ti. E dopo de ti, el lasarà che el so corpo el porta un tapeto de cavei sporchi, el se meterà la pele de un leon e el vagarà in tel deserto." Come Enkidu el ga scoltà le parole de Shamash el Valente, el so cuor agitato el s'è calmà, la so rabbia s'è smorzada. Enkidu el ga parlà a la prostituta, diséndo: "Vien, Shamhat, te destinerò el to destino. Che la me boca che t'ha maledio, adesso la te benedissa! Che i governatori e i nobili i te ama, Che elo che xe a un lego de distansa el se morda el labro (in atesa de ti), che elo che xe a do legghi de distansa el se sbatà i so rèci (in preparasion)! Che el soldà no el te refuda, ma el se desbuti par ti, che el te daga cristal de rocia(!), lapislazzuli, e oro, che el so regalo a ti el sia orecini de filigrana(?). Che ... i so fornimenti i sia ammontà. Che el te meni in tel ... dei dei. Che la mojer, la mare de sete (fioi), la sia bandonà a causa toa!" Le viscere de Enkidu le jera in agitasiòn, sdraià là cussì solo. Lu el ga dito tuto quello che el sentiva, diséndo al so amico: "Scolta, amico mio, el sogno che go avù la note passada. I cieli i ga cridà e la tera la ga risposto, e mi jera in mezo de lori. Xe comparso un omo de fasa scura - la so fasa la somejava a l'Anzu," le so man le jera zate de leon, le so onge le jera arti de aquila! - - lu el m'ha ciapà par i cavei e el m'ha sopraffato. Go tirà un colpo, ma lu el ga s-cionfà come na corda de salto, e po' lu el m'ha colpìo e el m'ha capovolto come un zatter, e el m'ha calcà come un toro salvadego. Lu el ga sircondà tuto el me corpo in una morsa. 'Jutame, amico mio' (go cridà), ma ti no te m'ha salvà, ti te ghè avù paura e no te ghè..." "Alora lu el... e el m'ha trasformà in un colombo, cussì che le me brasa le jera piumade come un oselo. Ciapàndome, el m'ha menà zo a la Cà del Scuro, la dimora de Irkalla, a la cà 'ndove quei che entra no i vien fora, longo la strada del senso unico, a la cà 'ndove quei che sta, i sta senza luse, 'ndove la tera xe la so bevanda, el so magnar xe crea, 'ndove, come un oselo, i porta vestiti de piume, e la luse no la pol essar vista, i sta in tel scuro,

e su la porta e el lucheto, ghe xe polvare. Entrando in te la Cà de Polvare, dapartuto 'ndove go vardà ghe jera corone regali radunà in mucì, dapartuto 'ndove go scoltà, jera i portatori de corone, che in tel pasà i gaveva governà la tera, ma che adesso i serviva Anu e Enlil con carni cote, serviva confeti, e versava aqua fresca da otri. In te la Cà de Polvare che go entra, ghe jera sentà el gran sacerdote e acolito, ghe jera sentà el sacerdote de purificasion e l'estatico, ghe jera sentà i sacerdoti onti dei Grandi Dei. Ghe jera sentà Etana, ghe jera sentà Sumukan, ghe jera sentà Ereshkigal, la Regina del Sototerà. Beletseri, la Scriba del Sototerà, la jera in zenogio davanti de ela, la tegniva la tàvola e la ghe la lesiva a Ereshkigal. La ga alzà la testa quando la m'ha visto---- 'Chi ga menà sto omo?'

[50 versi i manca.] ...Mi (?) che go pasà ogni dificoltà, regòrdete de mi e desmentegà (?) no tuto quello che go pasà con ti. "El me amigo el ga avù un sogno che el porta mal?" El dì che el ga avù el sogno ... el xe finìo. Enkidu el se sdraia un primo dì, un secondo dì, che Enkidu ... in tel so leto; un terso dì e quarto dì, che Enkidu ... in tel so leto; un quinto, un sesto e setimo, che Enkidu ... in tel so leto; un oto, un nono, un decimo, che Enkidu ... in tel so leto. La malatia de Enkidu la diventava senpre più grave. Enkidu el s'è tirà su dal leto, e el ga ciamà Gilgamesh ... "El me amigo el me odia ... mentre lu el parlava con mi a Uruch, come jera spaventà de la bataja, lu el me incoragiava. El me amigo che me ga salvà in bataja, adesso el m'ha bandonà! Mi e ti ...

[Circa 20 versi i manca.]

Ai so versi, Gilgamesh el s'è desmissià ... Come un colombo lu el sospirava ... "Che lu no el sia tegnù, in morte ... O preeminente tra i omeni ..." Al so amigo ... "Lo lagrimarò (?) Mi al so fianco ..."

Tàvola VIII

Come el dì el scominsiava a ciarir, Gilgamesh el ga parlà al so amigo, diséndo: "Enkidu, to mare, la gazela, e to pare, l'aseno salvadego, i t'ha generà, cuatro aseni salvadeghi i t'ha tirà su col so late, e le mandrie i t'ha insegnà tute le tere de pastura. Che le Strade de Enkidu a la Foresta de Cedri le te pianga e no le tasa nè dì nè note. Che i Anziani de la gran sità de Uruch-Avrìo i te pianga. Che i popoli che i ga dà la so benedision dopo de noialtri i te pianga. Che i omeni de le montagne e de le coline i te pianga. Che i... Che le tere de pastura le s-cionfi in luto come se le fosse to mare. Che i ..., el cipresso, e el cedro che avemo destruto (?) in la nostra rabia i te pianga. Che l'orso, la jena, el pantera, el tigre, el bufalo d'aqua(?), lo sciacal, el leon, el toro salvadego, el cerbio, lo stambecco, tute le creature de la pianura i te pianga. Che el santo Fiume Ulaja, longo le cui rive noialtri a usario spassizar, el te pianga. Che el puro Eufrate, a cui noialtri a libava aqua da le nostre otri, el te pianga. Che i omeni de Uruch-Avrìo, che avemo visto in la nostra bataja quando avemo copà el Toro del Cielo, i te pianga. Che el contadin ..., che el esalta el to nome in la so dolce canzon de laoro, el te pianga. Che i ... de la gran sità, che ... esaltà el to nome, i te pianga. Che el pastor ..., che el preparava butiro e bira lejera par la to boca, el te pianga. Che ..., che el meteva onti su la to schena, el te pianga. Che ..., che el preparava bona bira par la to boca, el te pianga. Che la prostituta, ... ti te t'è sfregà con oio e te te sentivi ben, la te pianga. Che ..., de la mojer postà (!) un anelo su de ti ..., la te pianga

Che i fradeli i vaga in luto par ti come sorele; ... i sacerdoti de lamento, che i so cavei i sia tosaì par ti. Enkidu, to mare e to pare i xe in te le tere deserte, mi te piango ..." "Scoltàme, O Anziani de Uruch, scoltàme, O omeni! Piango par Enkidu, me amigo, crido in angoscia come un lamentos. Ti, manara al me fianco, cussì fidà a la me man-- ti, spada a la me vita, scudo davanti de mi, ti, me vestito de festa, na fasa sora i me fianchi-- un demonio cativo!) xe comparìo e el me lo ga portà via! Me amigo, el mulo veloce, l'aseno salvadego veloce de la montagna, pantera del deserto, Enkidu, me amigo, el mulo veloce, l'aseno salvadego veloce de la montagna, pantera del deserto, dopo che semo andà insieme su in la montagna, avemo combattù el Toro del Cielo e copà, e avemo sopraffatto Humbaba, che el viveva in te la Foresta de Cedri, adesso cossa xe sto sono che t'ha ciapà? Ti te sì scurio e no te me scolti!" Ma i so oci (de Enkidu) no i se move, el ga tocà el so cuor, ma el no pulsava più. El ga covertò la fasa del so amigo come na sposa, butàndose zo su de lu come un'aquila, e come na leonessa privà dei so fioi, lu el continua a ndar e vegnir. El se taja i so rèci e i buta zo in tera, s'ciancàndose i so vesti e butàndoli via come un abominio. Come el dì el scominsiava a ciarir, Gilgamesh ... e el ga fato un apel a la tera: "Ti, ferrer! Ti, pierafin! Ti, rame! Ti, orefise! Ti, zioieler! Creà 'Me Amigo,' fasionà na statua de lu. ... el ga fasionà na statua del so amigo. I so trati ... el to peto el sarà de lapislazzuli, la to pele la sarà de oro."

[10 versi i manca.]

"Te go fato sdraisar sul gran leto, propio, sul leto d'onor te go fato sdraisar, te go sentà in tel logo de reposo, el logo a la sankà, cussì che i principi del mondo i basava i to pie. Go fato che la zente de Uruch la pianza e lamento par ti, go impienìo la zente contenta de dolor par ti,

e dopo de ti (morto) go lasà che un tapeto de cavei sporchi el cresesse su el me corpo, e me son messo la pele de un leon e go vagà in tel deserto." Come el dì el scominsiava a ciarir, el ga desligà le so coregie ...Mi... cornalina,

[85 versi i manca.]

...al me amigo... el to pugnà a Bibbi ..."

[40 versi i manca.]

"... el giudise de i Annunaki." Quando Gilgamesh el ga scoltà questo, el zikru del fiume(!) el ga creà'... Come el dì el scominsiava a ciarir, Gilgamesh el ga verto(!) ... e el ga tirà fora na gran tola de legno de sissoo. Un vaso de cornalina el ga impienìo de miel, un vaso de lapislazzuli el ga impienìo de butiro. El ga fornìo ... e el lo ga esposto davanti a Shamash.

[Tuta l'ultima colona, qualche 40-50 versi, la manca.]

Tàvola IX

Sora el so amigo, Enkidu, Gilgamesh el pianse amaramente, vagando in tel deserto.

"Morirò! - - no son forse come Enkidu?! Tristesa profonda la me penetra el cuor, go paura de la morte, e adesso vago in tel deserto - - partirò par la rejon de Utanapishtim, fio de Ubertutu, e ndarò con la massima sveltesa! Quando son rivà ai passi de montagna al sara, go visto leoni, e son stà terrorizà! Go alzà la testa in preghiera a Sin, a ... la Gran Dama dei dei le me supliche le se spandeva, 'Sàlvame da... !'

Lu el dormiva in te la note, ma el s'è desmissià de colpo con un sogno:

Un guerrier(!) el godeva la so vita - el ga alzà la so manara in la so man, el ga tirà el pugnà dal fodro, e el xe cascà in mezo de lori come na frecia. El ga colpìo ... e lu el li ha sparsi, El nome del primo ...

El nome del secondo ...

(26 versi i manca, che i conta de l'inizio de la so ricerca.)

I Esari Scorpion La montagna la se ciama Mashu. Allora el ga ronzesto el Monte Mashu, che ogni dì el guarda el levar e el calar del Sol, sora de el qual solo la volta del cielo la ronze, e el cui fianco el ronze fin al Sototerà de soto, ghe jera Esari Scorpion che vardava el so porton. Teror tremante i ispira, vardarli xe morte, la so aura spaventosa la traversa le montagne. Al levar e al calar i varda el Sole. Quando Gilgamesh li ha visti, teror tremante el ga coverto la fasa, ma lu el s'è refà e el se ga avvisà a lori. L'esare scorpion mas-c el ga ciamà la so femena: "Elo che vien a noialtri, el so corpo xe carne de dei!" L'esare scorpion, la so femena, la ga risposto: "(Solo) do tersi de lu xe dio, un terso xe uman." L'esare scorpion mas-c el ga ciamà, diséndo al fio dei dei: "Parché te ghè viajà cussì lontan? Parché te sì vegnù fin qua da mi, traverso fiumi che el traversar xe pericoloso! Vogio saver el to ... Vogio saver ..."

[16 versi i manca. Quando el testo el riprende, Gilgamesh el xe drio parlar.]

"Son vegnù a causa del me antenato Utanapishtim, che el xe stà in la Asemblea dei Dei, e ghe xe stà dà vita eterna. Sora Morte e Vita go da domandarghe!" L'esare scorpion el ga parlà a Gilgamesh ..., diséndo: "Mai ghe xe stà, Gilgamesh, un omo mortal che el podesse far quello(?). Nissun ga mai traversà le montagne, par dodexe legghi xe scuro dapertutto - spesso xe el scuro, e luse no ghe n'è. Al levar del sol ... Al calar del sol ... Al calar del sol ... I ga fato ndar fora..."

[67 versi i manca, in tel quale Gilgamesh el convince l'esare scorpion a lassarlo passar.]

"Anca se xe in tristesa profonda e dolor, in fredo o calor ... col fià cort ... Andarò avanti!
Adesso! Vèrsi el Porton!" L'esare scorpion el ga parlà a Gilgamesh, diséndo: "Va', Gilgamesh,
no aver paura! Le montagne Mashu te le dago par bone (!), le montagne, le catene, ti le pol
traversar... In sicuresa che i to pie i te porta. El porton de la montagna ..." Al levar del sol ... Al
calar del sol ... Al calar del sol ... I ga fato ndar fora..."

[67 versi i manca, in tel quale Gilgamesh el convince l'esare scorpion a lassarlo passar.]

"Anca se xe in tristesa profonda e dolor, in fredo o calor ... col fià cort ... Andarò avanti!
Adesso! Vèrsi el Porton!" L'esare scorpion el ga parlà a Gilgamesh, diséndo: "Va', Gilgamesh,
no aver paura! Le montagne Mashu te le dago par bone (!), le montagne, le catene, ti le pol
traversar... In sicuresa che i to pie i te porta. El porton de la montagna ..." Come Gilgamesh el
ga scoltà questo, lu el ga dà mente a le parole de l'esare scorpion. Longo la Strada del Sole
lu el ga viajà - - un lego el ga viajà ... spesso xe el scuro, luse no ghe n'è. Né quello che xe
davanti né drio no el ghe lassa veder. Do legghi el ga viajà ... spesso xe el scuro, luse no ghe
n'è, né quello che xe davanti né drio no el ghe lassa veder.

[22 versi i manca.]

Quatro legghi el ga viajà ... spesso xe el scuro, luse no ghe n'è, né quello che xe davanti né
drio no el ghe lassa veder. Cinque legghi el ga viajà ... spesso xe el scuro, luse no ghe n'è, né
quello che xe davanti né drio no el ghe lassa veder.

Sie legghi el ga viajà ... spesso xe el scuro, luse no ghe n'è, né quello che xe davanti né drio no
el ghe lassa veder. Sète legghi el ga viajà ... spesso xe el scuro, luse no ghe n'è, né quello che
xe davanti né drio no el ghe lassa veder. Oto legghi el ga viajà e el ga cridà (!), spesso xe el
scuro, luse no ghe n'è, né quello che xe davanti né drio no el ghe lassa veder. Nove legghi el
ga viajà ... el Vendo de Nord. El ghe lecava la fasa, spesso xe el scuro, luse no ghe n'è, né
quello che xe davanti né drio no el ghe lassa veder. Diexe legghi el ga viajà xe rente, ...
cuatro legghi. Undese legghi el ga viajà e lu el xe vegnù fora prima del sol(levar). Dodexe legghi
el ga viajà e el xe diventà ciaro. ...el porta lapislazzuli come fogiame, portando fruta, delizia
a vardar.

(25 versi i manca, che i describe el giardin in detajo.)

... cedro ... agata ... del mar ... lapislazzuli, come spini e rovi ... cornalina, rubini, ematite,...
come... smeraldi (!) ... del mar, Gilgamesh ... camminando avanti, el ga alzà i oci e el ga visto ...

Tàvola X

La ostera Siduri che la vive sul bordo del mar, la vive... el porta- pignate el jera fato par ela,
la tina de fermentasion dorada la jera fato par ela. La xe coverta da un velo ... Gilgamesh el
jera drio vagar... portando na pele,... avendo la carne dei dei in tel so corpo, ma tristesa
profonda drento de lu, somejando a uno che ga viajà tanto tenpo. La ostera la vardava in
lontanansa,

pensando tra de ela, la ga dito, domandàndose: "Quel tizio xe sicuramente un sassin(!)
'Ndove el xe drio ndar! ..." Come la ostera la ga visto, la ga sbarà la so porta, sbarà el so
porton, sbarà el lucheto. Ma al so rùfite, Gilgamesh el ga drizzà le rechie, alzà el mento (par
vardar in torno) e po' el ga messo i oci su de ela. Gilgamesh el ga parlà a la ostera, diséndo:
"Ostera, cossa te ghè visto che te ga fato sbarar la porta, sbarar el porton, sbarar el lucheto!
Se no te me lassi entrar, mi spaccarò la porta, e s'ciancarò el lucheto! ... el deserto." ...
Gilgamesh ... porton Gilgamesh el ga dito a la ostera: "Mi son Gilgamesh, go copà el
Guardian!

Go destruto Humbaba che el viveva in te la Foresta de Cedri, go copà leoni in te i passi de
montagna! Go lotà col Toro che xe vegnù zo dal cielo, e lo go copà." La ostera la ga parlà a

Gilgamesh, diséndo: "Se ti te sì Gilgamesh, che te ghè copà el Guardian, che te ghè destruto Humbaba che el viveva in te la Foresta de Cedri, che te ghè copà leoni in te i passi de montagna, che te ghè lotà col Toro che xe vegnù zo dal cielo, e lo te ghè copà, parché le to gote le xe smagride, la to espresion desolada! Parché el to cuor el xe cussì tribolà, i to trati cussì strachi! Parché ghe xe cussì tanta tristesa drento de ti! Parché te someji a uno che ga viajà tanto tenpo, cussì che giaso e calor i t'ha brusà la fasa! ... ti te vaghi in tel deserto!" Gilgamesh el ga parlà a ela, a la ostera el ga dito: "Ostera, no dovria forse le me gote essar smagride? Dovria forse el me cuor no essar tribolà, i me trati no strachi? Dovria forse no ghe essar tristesa drento de mi! Dovria forse no somejar a uno che ga viajà tanto tenpo, e dovria forse giaso e calor no averme brusà la fasa! ... dovria forse no vagar in tel deserto? Me amico, l'aseno salvadego che incalzava l'aseno, pantera del deserto, Enkidu, l'aseno salvadego che incalzava l'aseno, pantera del deserto, semo andà insieme, e semo montà su in la montagna. Avemo lotà e copà el Toro del Cielo, avemo destruto Humbaba che el viveva in te la Foresta de Cedri, avemo copà leoni in te i passi de montagna! Me amico, che go amà tanto, che ga pasà ogni sfadiga con mi, Enkidu, che go amà tanto, che ga pasà ogni sfadiga con mi, el destino de l'umanità el lo ga ciapà. Sie di e sete note go fato luto par lu e no go permetesto che el fusse sepolio fin che un vermo no xe cascà dal so naso. Son stà terrorizà dal so aspeto(!), go scominsià a aver paura de la morte, e cussì vago in tel deserto. La question del me amico la me opresse, cussì go vagà longhi sentieri traverso el deserto. La question de Enkidu, me amico, la me opresse,

cussì go vagà longhe strade traverso el deserto. Come posso star zito, come posso star fermo! Me amico che go amà el xe diventà crea. No son forse come lu! Me sdraierò, par no alzarme mai più?" Gilgamesh el ga parlà a la ostera, diséndo: "Cussì adesso, ostera, cossa xe la strada par Utanapishtim! Cossa xe i so segni? Dàmeli! Dàme i segni! Se posibìle, traverserò el mar; se no, vagarò traverso el deserto." La ostera la ga parlà a Gilgamesh, diséndo: "No ghe xe mai stà, Gilgamesh, nissun pasajo, no ghe xe mai stà nissun da tempi antighi che el ga traversà el mar. El (unico) che traversa el mar xe Shamash el valente, fora de lu, nissun pol traversar! El traversar xe difficile, le so vie le xe traditore - - e in mezo ghe xe le Acque de la Morte che le sbarra i so avisini! E anca se, Gilgamesh, ti te ghè da traversar el mar, quando ti te ronzi a le Acque de la Morte, cossa fàstu! Gilgamesh, là de là ghe xe Urshanabi, el barcaiolo de Utanapishtim. "Le robe de piera" le xe con lu, lu el xe in tel bosco a còjer menta(!). Va', lassalo veder la to fasa. Se posibìle, traversa con lu; se no, ti te ghè da tornar indrio." Quando Gilgamesh el ga scoltà questo, el ga alzà la manara in la so man, el ga tirà el pugnàl da la so cinta, e el xe scampà via sordamente drio de lori. Come na frecia, lu el xe cascà in mezo de lori ("le robe de piera"). Dal mezo del bosco, el so rùfio el se podeva sentir. Urshanabi, che el gaveva oci finì, el ga visto... Quando el ga sentio la manara, el ga coreso verso de ela. El ga colpìo la so testa ... Gilgamesh.' El ga bateà le man e ... el so peto, mentre "le robe de piera" ... la barca ... Acque de la Morte ... mar largo in le Acque de la Morte ... al fiume ... la barca ... su la riva. Gilgamesh el ga parlà a Urshanabi (?), el barcaiolo, ... ti." Urshanabi el ga parlà a Gilgamesh, diséndo: "Parché le to gote le xe smagride, la to espresion desolada!

Parché el to cuor el xe cussì tribolà, i to trati cussì strachi? Parché ghe xe cussì tanta tristesa drento de ti! Parché te someji a uno che ga viajà tanto tenpo, cussì che giaso e calor i t'ha brusà la fasa! Parché ... ti te vaghi in tel deserto!" Gilgamesh el ga parlà a Urshanabi, diséndo: "Urshanabi, no dovria forse le me gote essar smagride, la me espresion desolada! Dovria forse el me cuor no essar tribolà, i me trati no strachi? Dovria forse no ghe essar tristesa drento de mi? Dovria forse no somejar a uno che ga viajà tanto tenpo, e dovria forse giaso e calor no averme brusà la fasa! ... dovria forse no vagar in tel deserto? Me amico che incalzava aseni salvadeghi in montagna, la pantera del deserto, Enkidu, me amico, che incalzava aseni salvadeghi in montagna, la pantera del deserto, semo andà insieme, e semo montà su in la montagna. Avemo lotà e copà el Toro del Cielo, avemo destruto Humbaba che el viveva in te la Foresta de Cedri, avemo copà leoni in te i passi de montagna! Me amico,

che go amà tanto, che ga pasà ogni sfadiga con mi, Enkidu, me amigo, che go amà tanto, che ga pasà ogni sfadiga con mi, el destino de l'umanità el lo ga ciapà. Sie di e sete note go fato luto par lu e no go permetesto che el fusse sepolio fin che un vermo no xe cascà dal so naso. Son stà terrorizà dal so aspeto(!), go scominsià a aver paura de la morte, e cussì vago in tel deserto. La question del me amigo la me opresse, cussì go vagà longhi sentieri traverso el deserto. La question de Enkidu, me amigo, la me opresse, cussì go vagà longhe strade traverso el deserto. Come posso star zito, come posso star fermo! Me amigo che go amà el xe diventà crea; Enkidu, me amigo che go amà, el xe diventà crea! No son forse come lu! Me sdraierò, par no alzarme mai più!" Gilgamesh el ga parlà a Urshanabi, diséndo: "Adesso, Urshanabi! Cossa xe la strada par Utanapishtim? Cossa xe i so segni? Dàmeli! Dàme i segni! Se posibìle, traverserò el mar; se no, vagarò traverso el deserto!"

Urshanabi el ga parlà a Gilgamesh, diséndo: "Xe le to man, Gilgamesh, che le impedisce el traversar! Ti te ghè s'ciancà le robe de piera, ti te ghè tirà fora le so corde de tegnuda (?). "Le robe de piera' le xe stà s'ciancà, le so corde de tegnuda (!) tirà fora! Gilgamesh, ciapà la manara in la to man, va' zo in tel bosco, e taja 300 perteghe da remo, ognuna de 60 cubiti de longhesa. Spelale, ataca capi(?), e portale a la barca!" Quando Gilgamesh el ga scoltà questo, el ga ciapà la manara in la so man, el ga tirà el pugnàl da la so cinta, e el xe andà zo in tel bosco, e el ga tajà 300 perteghe da remo ognuna de 60 cubiti de longhesa. El le ga spela e el ga atacà capi(!), e el le ga portà a la barca. Gilgamesh e Urshanabi i ga montà su la barca, Gilgamesh el ga lansà la barca magillu e i xe salpà. Al terso di i aveva viajà un trato de un mexo e mezo, e Urshanabi el xe rivà a le Acque de la Morte. Urshanabi el ga dito a Gilgamesh: "Tien, Gilgamesh, ciapà na pertega da remo, ma la to man no la ga da passar sora le Acque de la Morte ... ! Ciapà na seconda, Gilgamesh, na tersa, e na quarta pertega, ciapà na quinta, Gilgamesh, na sesta, e na setima pertega, ciapà un'ota, Gilgamesh, na nona, e na decima pertega, ciapà n'undexima, Gilgamesh, e na dodexima pertega!" In do volte 60 perteghe, Gilgamesh el ga esaurio le perteghe da remo. Allora el ga slacià el so pano de vita(?) par... Gilgamesh el s'è cavà el vestito e el lo ga tegnù su sul albero(!) co le so brasa. Utanapishtim el vardava in lontanansa, pensando tra de lu el ga dito, domandàndose: "Parché 'le robe de piera' de la barca le xe stà s'ciancà in tochi! E parché cualchedun che no xe el so paron el xe drio navigar su de ela? Elo che vien no xe un omo mio, ... continuo a vardar ma no... continuo a vardar ma no... continuo a vardar..." [versi i manca.] Utanapishtim el ga dito a Gilgamesh: "Parché le to gote le xe smagride, la to espresion desolada! Parché el to cuor el xe cussì tribolà, i to tratti cussì strachi! Parché ghe xe cussì tanta tristesa drento de ti! Parché te someji a uno che ga viajà tanto tenpo, cussì che giaso e calor i t'ha brusà la fasa!

... ti te vaghi in tel deserto!" Gilgamesh el ga parlà a Utanapishtim diséndo: "No dovrìa forse le me gote esser smagride, la me espresion desolada! Dovrìa forse el me cuor no esser tribolà, i me tratti no strachi! Dovrìa forse no ghe esser tristesa drento de mi! Dovrìa forse no somejar a uno che ga viajà tanto tenpo, e dovrìa forse giaso e calor no averme brusà la fasa! ... dovrìa forse no vagar in tel deserto? Me amigo che incalzava aseni salvadeghi in montagna, la pantera del deserto, Enkidu, me amigo, che incalzava aseni salvadeghi in montagna, la pantera del deserto, semo andà insieme, e semo montà su in la montagna. Avemo lotà e copà el Toro del Cielo, avemo destrutto Humbaba che el viveva in te la Foresta de Cedri, avemo copà leoni in te i passi de montagna! Me amigo, che go amà tanto, che ga pasà ogni sfadiga con mi, Enkidu, me amigo, che go amà tanto, che ga pasà ogni sfadiga con mi, el destino de l'umanità el lo ga ciapà. Sie di e sete note go fato luto par lu e no go permetesto che el fusse sepolio fin che un vermo no xe cascà dal so naso. Son stà terrorizà dal so aspeto(!), go scominsià a aver paura de la morte, e cussì vago in tel deserto. La question del me amigo la me opresse, cussì go vagà longhi sentieri traverso el deserto. La question de Enkidu, me amigo, la me opresse, cussì go vagà longhe strade traverso el deserto. Come posso star zito, come posso star fermo! Me amigo che go amà el xe diventà crea; Enkidu, me amigo che go amà, el xe diventà crea! No son forse come lu! Me sdraierò, par no alzarme

mai più!" Gilgamesh el ga parlà a Utanapishtim, diséndo: "Xe par questo (?) che go da ndar avanti, a veder Utanapishtim che i ciama 'El Lontan.'" Go cercà tute le montagne, go traversà montagne pericolose, e go traversà tuti i mari - xe par questo (!) che el dorso sonno no el m'ha dolzà la fasa, par la sforzo senza sonno son sforzà, i me muscoli i xe pieni de dolor. No jera anca rivà a la zona de la ostera prima che i me vestiti i se consumasse. Go copà orsi, jene, leoni, pantere, tigri, cervi, cervi rossi, e bestie del deserto;

go magnà la so carne e go involzà le so peli intorno a mi.' El porton del dolor el ga da essar sbarà, sigilà con pece e bitume! Quanto a mi, balar... Par mi sfortunà(!) lu/elo el sradicarà..." Utanapishtim el ga parlà a Gilgamesh, diséndo: "Parché, Gilgamesh, ti te ... tristesa? Ti che te si stà creà (!) da la carne dei dei e de l'umanità, che te ghè fato ... come to pare e mare? Ti te ghè mai... Gilgamesh ... al mato ... I ga messo na cariega in la Asemblea, ... Ma al mato i ga dà i fondi de bira invezze de butiro, crusca e farina bruta che come ... Vestio con un pano de vita (!) come ... E ... invezze de na fasa, parché lu no ga ... no ga parole de consègio ... Cura, Gilgamesh, ... el so paron... ... Sin... ... eclisse de luna ... I dei i xe senza sonno ... I xe in agitasiòn, inquieti(!) ... Da tempo lontan el xe stà stabillò... Ti te te triboli... ... el to jut... Se Gilgamesh ... el tempio dei dei ... el tempio dei dei santi, ... i dei l'umanità, i ga ciapà ... par el so destino. Ti te ghè sfadigà senza fermarte, e cossa te ghè ciapà! Co la sfadiga ti te consumi, ti te impienissi el corpo de dolor, el to longo tempo de vita ti te stà visinando (a na fin prematura)! L'umanità, el cui germojo el xe s'ciancà come na cana in tel caneto, el bel zovene e la bela zovana ... morte. Nissun pol veder la morte, nissun pol veder la fasa de la morte, nissun pol sentir la voze de la morte, epur ghe xe la morte selvaja che la s'cianca l'umanità. Par quanto tempo costruimo na cà? Par quanto tempo segnemo un documento? Par quanto tempo i fradeli i se spartisse l'eredità?

Par quanto tempo ghe xe invidia in tel paexe(!)? Par quanto tempo el fiume el xe levà e el ga portà le aque straboche, cussì che le libelule le deriva zo par el fiume? La fasa che podaria vardar la fasa del Sole no xe mai esistia. Come i someja i dormienti(!) e i morti. L'immagine de la Morte no pol essar rapresentada. (Sì, ti te sì un) essar uman, un omo (!)? Dopo che Enlil el ga dito la benedisiòn," i Annunaki, i Grandi Dei, i se ga radunà. Mammetum, ela che forma el destino, la ga determinà el destino con lori. I ga stabillò Morte e Vita, ma no i ga fato cognosser 'i di de la morte".

Tàvola XI

La Storia del Diluvio

Gilgamesh el ga parlà a Utanapishtim, el Lontan: "Go vardà ti, ma el to aspeto no xe strano - ti te sì come mi! Ti te istesso no te sì diverso - ti te sì come mi! La me mente la jera risoluta a combater con ti, (ma invezze?) el me braso el sta inutil sora de ti. Contame, come xe che ti te stai in la Asemblea dei Dei, e te ghè catà la vita!" Utanapishtim el ga parlà a Gilgamesh, diséndo: "Te rivelarò, Gilgamesh, na cossa che xe sconta, un segreto dei dei te contarò! Shuruppak, na sità che ti sicuramente te conossì, situà su le rive de l'Eufrate, chela sità la jera tanto vecia, e ghe jera dei drento. I cuori dei Grandi Dei i li ga mossi a inflicter el Diluvio. So Pare Anu el ga dito el zuramento (de segreteza), Enlil el Valente el jera so Consejer, Ninurta el jera so Camerlen, Ennugi el jera so Minister de Canali. Ea, el Principe Astuto(?), el jera soto zuramento con lori, cussì lu el ga repetù el so parlamento a la cà de cana: 'Cà de cana, cà de cana! Muro, muro! O omo de Shuruppak, fio de Ubartutu: Sbrisa la cà e costruissi na barca! Abbandona la ricchezza e serca essari viventi! Sprezza i posesi e tegnì vivi essari viventi!

Fà che tuti i essari viventi i monta su in la barca. La barca che ti te ghè da costruir, le so dimension le ga da misurar uguali tra de lore: la so longhesa la ga da corrisponder a la so larghesa. Coprila come l'Apsu. Go capìo e go parlà al me signor, Ea: 'Me signor, cussì xe el comando che ti te ghè dito, lo scoltarò e lo farò. Ma cossa responderò a la sità, a la zente, e

ai Anziani! Ea el ga parlà, comandàndome, so servo: 'Ti, ben, questo xe quello che ti te ghè da dirghe: "El par che Enlil el me stia refudando, cussì no posso star in la to sità (?), né meter pie su la tera de Enlil. Andarò zo a l'Apsu a viver col me signor, Ea, e su de vualtri lu el farà piover abondansa, na profusion de osei, miriadi(!) de pessi. El ve porterà un racòlto de ricchezza, in matin el lasarà piover pani, e in sera na piova de gran!" Come l'alba la scominsiava a lusir, la tera la se ga radunà intorno a mi - el falegname el portava la so manara, el laorador de cana el portava la so piera (de spianar), ... i omeni ... El putè el portava la pece, el debole el portava tuto quello che ghe voleva. Al quinto dì go trazzà fora la so esterna. La jera na canpo in area, i so muri i jera ognun 10 volte 12 cubiti de alteza, i lati de la so cima i jera de ugual longhesa, 10 volte 12 cubiti ognun. Go trazzà la so struttura (interna) e go disegnà na figura de ela (?). Go fornì de sei coperti, cussì dividéndola in sete (livei). La parte de drento go dividesto in nove (comparti). Go cacià cavigi (par tegner fora) l'aqua in la so parte de mezo. Go visto a le perteghe da remo e go messo quello che ghe voleva. Tre volte 3.600 (unità) de bitume cruo go versà in tel forno de bitume, tre volte 3.600 (unità de) pece ...drento, ghe jera tre volte 3.600 portatori de barii che i portava oio (vegetal), a parte i 3.600 (unità de) oio che i ga consumà (!) e do volte 3.600 (unità de) oio che el barcaiol el ga messo da parte.

Go s'cassinà boi par la carne(!), e dì dopo dì go s'cassinà piegore. Go dà ai laoratori(?) ale, bira, oio, e vin, come se fusse aqua de fiume, cussì che i podesse far na festa come la Festa de l'Ano Novo. ... e go messo man a l'ontada(!). La barca la xe stà finìa al sara. El varo el xe stà molto difficile. I gaveva da continuar a portar na rampa de perteghe da davanti a drio, fin che do tersi de ela la xe andà in te l'aqua(?). Quello che gavevo go cargà: arzeno che gavevo go cargà, oro che gavevo go cargà. Tuti i essari viventi che gavevo go cargà, go fato montar su tuta la me famegia e parenti, tute le bestie e animali de la campagna e i artigiani go fato montar. Shamash el gaveva stabilìo un tenpo fisà: 'In matin lasarò piover pani, e in sera na piova de gran! Va' drento la barca, sigila l'entrada!' Quel tenpo fisà el xe rivà. In matin lu el ga lasà piover pani, e in sera na piova de gran. Go vardà l'aspeto del tenpo - - el tenpo el jera spaventoso a vardar! Son andà in te la barca e go sigilà l'entrada. Par el calafataggio de la barca, a Puzuramurri, el barcaiol, go dà el palasso insieme a el so contenido. Come l'alba la scominsiava a lusir, dal orizzonte xe sorta na nìvola scura. Adad el ronbava drento, davanti de lu ndava Shullat e Hanish, araldi che i traversava montagna e tera. Erragal el ga tirà fora i pèrni de ormeggio, Ea ndà fora e ga fato strabocar i argini. I Annunaki i ga alzà le torce, inçendendo la tera col so bagor. Scossa stordita par le azion de Adad la ga ciapà i cieli, e li ga trasformà in scuro tuto quello che jera luse. La... tera la s'è s'ciancà come na... pignata. Tuto el dì el Vendo de Sud el ga bufà..., bufando forte, somergendo la montagna in aqua, travolgendo la zente come un ataco. Nissun podeda veder el so compagno, no i se riconossea in tel torrente.

I dei i jera spaventà dal Diluvio, e i se ga ritirà, montando al cielo de Anu. I dei i jera acovà come cagni, strenzéndose al muro de fora. Ishtar la ga cridà come na dona che partorisce, la Dama dai dolzi versi dei Dei la ga cianzesto: 'I tenpi antighi i xe alas diventà crea, parché go dito cosse malvaze in la Asemblea dei Dei! Come gavarìa podesto dir cosse malvaze in la Asemblea dei Dei, ordinando un cataclisma par destrùzer el me popolo!! No son forsi apena dovesto partorir el me caro popolo, che i impienisse el mar come tanti pessi!' I dei - - quei de i Annunaki - - i pianzeva con ela, i dei i se sentava umilmente piando, singiossando con dolor(?), le so labra le brusava, arse de seto. Sie dì e sete note xe vegnù el vento e el diluvio, la tempesta spianando la tera. Quando el setimo dì xe rivà, la tempesta la batteva, el diluvio el jera na guera - - lottando contro se stesso come na dona che se contorce (in tel parto). El mar el s'è calmà, el xe cascà fermo, el turbin (e) diluvio i ga fermà. Go vardà in torno tuto el dì - - la calma la s'era stabilì e tuti i essari umani i jera diventà crea! El teren el jera piat come un teto. Go verto un sfiatatoio e aria fresca (luse d'!) la xe cascà su el lato del me naso. Son cascà in zenogio e son restà sentà piando, lagreme che le scoreva zo par el lato del me naso. Go vardà in torno coste in tel spesegar del mar, e a dodexe leghi xe comparso

na rejon (de tera). Sul Monte Nimush la barca la s'è incajā ferma, el Monte Nimush el tegniva la barca, senza lassarla ondejar. Un dì e un secondo el Monte Nimush el tegniva la barca, senza lassarla ondejar. Un terso dì, un quarto, el Monte Nimush el tegniva la barca, senza lassarla ondejar. Un quinto dì, un sesto, el Monte Nimush el tegniva la barca, senza lassarla ondejar. Quando el setimo dì xe rivà, go mandà fora un colombo e l'ho libarà. El colombo el xe ndà, ma el xe tornà da mi; no ghe jera perca visibile, cussì el ga fato sércio e el xe tornà da mi. Go mandà fora na rondena e l'ho libarà. La rondena la xe ndà, ma la xe tornà da mi; no ghe jera perca visibile, cussì la ga fato sércio e la xe tornà da mi. Go mandà fora un corvo e l'ho libarà. El corvo el xe ndà, e el ga visto le aque che le se ritirava.

El magna, el grata, el s'incoca, ma no el torna da mi. Allora go mandà fora tuto in tute le direzion e go s'cassinà (na piegora). Go oferto incenso davanti a la ziggurat de la montagna. Sète e sete vasi de culto go messo in posto, e (in tel fogo soto) (o: in te i so vasi) go versà cana, cedro, e mortela. I dei i ga sentio el profumo, i dei i ga sentio el dolze profumo, e i se ga radunà come mosche sora un (s'cassino) sacrificial. Justo allora Beletili la xe rivà. La ga alzà le gran mosche (perle) che Anu gaveva fato par el so piaser(!): 'Voi dei, come sicuramente no desmentegarò questo lapislazzuli al me colo, che me regorda sti dì, e mai i desmenteghi! I dei i pol vegnir a l'offerta de incenso, ma Enlil no el pol vegnir a l'offerta de incenso, parché senza considerar lu el ga portà el Diluvio e el ga consegnà el me popolo a l'anientamento.' Justo allora Enlil el xe rivà. El ga visto la barca e el xe diventà furioso, lu el jera pien de rabbia contro i dei Igigi: "'Ndove xe scampà un essar vivente? Nissun omo gaveva da sopravvivere a l'anientamento!" Ninurta el ga parlà a Enlil el Valente, diséndo: "Chi altro se no Ea el podaria aver ideà na roba del genere? Xe Ea che conosse ogni machinasion!" Ea el ga parlà a Enlil el Valente, diséndo: "Xe toa, O Valente, che te sì el Sàpio dei Dei. Come, come te ghè podesto portar un Diluvio senza considerar? Acusa la violasion al violator, acusa l'ofesa a l'ofensor, ma sii compassionevole che (l'umanità) no la sia copà, sii paziente che no la sia copà. Inveze de portar el Diluvio, voe che un leon el fusse comparso par diminuir la zente! Inveze de portar el Diluvio, voe che un lovo el fusse comparso par diminuir la zente! Inveze de portar el Diluvio, voe che la caristia la fusse sucedesta par copar la tera! Inveze de portar el Diluvio, voe che (Pestilente) Erra el fusse comparso par devastar la tera! No xe stà mi che go rivela el segreto dei Grandi Dei, mi (solo) go fato comparir un sogno a Atrahasis, e (cussì) lu el ga sentio el segreto dei dei.

Adesso allora! La delibarasion la ghe va su de lu!" Enlil el xe montà su in te la barca e, ciapa ndome la man, el m'ha fato montar su. El ga fato montar su la me dona e la s'è inzenogià al me fianco. El ga tocà la nostra frònta e, in pie tra de noialtri, el ne ga benedì: 'Prima Utanapishtim el jera un essar uman. Ma adesso che Utanapishtim e so dona i diventa come noialtri, i dei! Che Utanapishtim el staga lontan, a la Fose dei Fiumi.' I ne ga portà lontan e i ne ga stabili a la Fose dei Fiumi." "Adesso allora, chi radunarà i dei par ti, che ti te posa catar la vita che te stai cercando! Speta! Ti no te ghè da sdraisarte par sie dì e sete note." Come lu el s'è sentà (co la testa) tra le gambe, el sono, come na nebbia, el ga bufà su de lu. Utanapishtim el ga dito a so dona: "Varda là! L'omo, el zovene che el voleva (eterna) vita! El sono, come na nebbia, el ga bufà sora de lu." so dona la ga dito a Utanapishtim el Lontan: "Tochelo, lassa che l'omo el se desmissia. Lassa che el torna sàlvo par la strada che el xe vegnù. Che el torna a la so tera par el porton da che el xe partio." Utanapishtim el ga dito a so dona: "L'umanità la xe inganadora, e la te inganarà. Vien, còsi pani par lu e tegnì a meterli rente la so testa e fà un segno sul muro ogni dì che lu el xe sdraià." La ga coto i so pani e i ga messi rente la so testa e la ga segnà sul muro el dì che lu el s'era sdraià. El primo pan el jera disidratà, el secondo stantio, el terso umido(?), el quarto el xe diventà bianco, el so ... el quinto el ga butà via griso (mofo), el sesto el xe ancora fresco. el setimo - - de colpo lu el lo ga tocà e l'omo el se ga desmissià. Gilgamesh el ga dito a Utanapishtim: "Nel momento proprio che el sono el me stava piombando adosso, ti te m'ha tocà e te m'ha desmissià!" Utanapishtim el ga parlà a Gilgamesh, diséndo: "Varda qua, Gilgamesh, conta i to pani! Ti te ghè da esser consapevole de quello che xe segnà sul muro! El to primo pan el xe disidratà, el

secondo stantio, el terso umido, el to quarto el xe diventà bianco, el so ... el quinto el ga butà via griso (mofo), el sesto el xe ancora fresco. El setimo - - de colpo lu el lo ga tocà e l'omo el se ga desmissià. Gilgamesh el ga dito a Utanapishtim:

"Nel momento proprio che el sono el me stava piombando adosso, ti te m'à tocà e te m'à desmissià!" Utanapishtim el ga parlà a Gilgamesh, diséndo: "Varda qua, Gilgamesh, conta i to pani! Ti te ghè da esser consapevole de quello che xe segnà sul muro! El to primo pan el xe disidratà, el secondo stantio, el terso umido, el to quarto el xe diventà bianco, el so ... el quinto el ga butà via griso (mofo), el sesto el xe ancora fresco. El setimo - - a chel istante ti te sì desmissià!" Gilgamesh el ga dito a Utanapishtim el Lontan: "O guai! Cossa farò, Utanapishtim, 'ndove ndarò! El Rapitore el ga ciapà la me carne, in la me camera da leto la Morte la sta, e dapartuto 'ndove meto pie, ghe xe anca là la Morte!" Cà Voea Utanapishtim el ga dito a Urshanabi, el barcaiol: "Che el porto el te refuda, che l'imbarcadero el te refuda! Che ti che te usavi caminar su le so rive, te sia negà le so rive! L'omo davanti al qual ti te camini, cavei inpegà i ghe incatena el corpo, pelli de bestie i ga rovinà la so bela pele. Portalo via, Urshanabi, menalo al logo de lavada. Lassa che el se lava i cavei inpegà in aqua come ellu. Che el buta via la so pele de bestia e che el mar la porta via, che el so corpo el sia inumidiò con bon oio, che la fasa intorno la so testa la sia fata nova, che el porta vesti regalì degni de lu! Fin che el va a la so sità, fin che el se mete in viajo, che el so vestito regal no el se macia, che el sia perfetamente novo!" Urshanabi el lo ga portà via e el lo ga menà al logo de lavada. El ga lavà i so cavei inpegà con aqua come ellu. El ga butà via la so pele de bestia e el mar la ga portà via. El ga inumidiò el so corpo con bon oio, e el ga fato na nova fasa par la so testa. El ga messo un vestito regal degno de lu. Fin che el xe ndà a la so sità, fin che el s'è messo in viajo, el so vestito regal el xe restà senza macie, el jera perfetamente neto. Gilgamesh e Urshanabi i ga montà su la barca, i ga lansà la barca magillu, e i xe salpà. La dona de Utanapishtim el Lontan la ga dito a lu: "Gilgamesh el xe vegnù qua esaurìo e straco. Cossa te podè darghe cussì che lu el possa tornar a la so tera (con onor)!"

Alora Gilgamesh el ga alzà na pertega da remo e el ga tirà la barca a riva. Utanapishtim el ga parlà a Gilgamesh, diséndo: "Gilgamesh, ti te sì vegnù qua esaurìo e straco. Cossa posso dartè par che ti te posa tornar a la to tera? Te rivelerò na cossa che xe sconta, Gilgamesh, un... te contarò. Ghe xe na pianta... come un spin, i cui spini i te puncherà la man come na rosa. Se le to man le ronze chela pianta, ti te deventarà un zovene de novo." Sentindo questo, Gilgamesh el ga verto un condoto(!) (a l'Apsu) e el ga tacà pierde pexanti ai so pie. I lo ga tirà zo, a l'Apsu i lo ga tirà. Lu el ga ciapà la pianta, anca se la ghe puncava la man, e el ga tajà le pierde pexanti dai so pie, lassando che le onde(?) le lo butasse su le so rive. Gilgamesh el ga parlà a Urshanabi, el barcaiol, diséndo: "Urshanabi, sta pianta la xe na pianta contro el deperimento(!) co la qual un omo el pol ronzer a la so sopravivenza(!). La porterò a Uruch-Avrìo, e farò che un vecio el magna la pianta par provarla. El nome de la pianta xe 'El Vecio Deventa Zovene.'" Alora la magnarò e tornarò a la condision de la me zovinezza." A vinti legghi i ga ruto par un toco de magnar, a trenta legghi i se ga fermà par la note. Vedendo na sorgente e come le so aque le jera fresche, Gilgamesh el xe ndà zo e el se jera drio lavar in te l'aqua. Un serpente el ga sentìo el profumo de la pianta, el xe vegnù su zito e el ga portà via la pianta. Tornando indrio, lu el ga mudà la so pele.' A chel punto, Gilgamesh el se ga sentà, piando, le so lagreme le scoreva zo par el lato del so naso. "Consejame, O barcaiol Urshanabi! Par chi ga laorà le me brasa, Urshanabi! Par chi ga rovolà el sangue del me cuor! No go catà nissun bon afar par mi, ma go fato un bon afar par el 'leon de la tera'" Adesso le aque alte le xe drio ndar vinti legghi lontan,' come jera drio verzer el condoto(?) go voltà el me equipagiamento drento (?!). Cossa posso catà (che serva) come segno (?) par mi! Tornerò indrio (dal viajo par mar) e lasarò la barca su la riva!" A vinti legghi i ga ruto par un toco de magnar, a trenta legghi i se ga fermà par la note.

I xe rivà a Uruch-Avrìo. Gilgamesh el ga dito a Urshanabi, el barcaiol: "Monta, Urshanabi, su el muro de Uruch e camina in torno. Esamina le so fondasion, vardà ben la so murada - no xe

forsi (anca el cuor de) la strutura de murai de modon coto, e no xe forsi i sete Savi stessi che ga stabiliò el so pian! Un lego de sità, un lego de giardini de palme, un lego de basse tere, la zona averta (?) del Tempio de Ishtar, tre leghi e la zona averta (?) de Uruch la serra drento.

FIN

ATTO DE ATRIBUSION E PROCLAMASION

La presente tradusion integrale de l'Epopea de Gilgamesh in lengua veneta, fruto de longo e apasionà laoro, la vien qui solenemente atribuìa e consegnà a la memoria storica e culturae del Popolo Veneto.

Ela la xe stà realizzà soto l'egida e col sostegno de l'istitussion che opera traverso el sito <https://statovenetoinautodeterminazione.org/>, come ato de riappropriassion linguistica e de restitusion a la civiltà veneta de un patrimonio de pensiero universal che, par secoli, el ghe jera restà precluso ne la so interessa.

Le Istituzioni e i ideali che ga ispirà l'opera

La realisasion de sta tradusion la se inserisse idealmente nel solco de la gran tradision culturae de la Serenissima Republica de Venesia, e la se ispira ai so più nobili valori: la libertà de pensiero, l'avertura al dialogo tra culture, la vocasion universale del saver. L'Epopea de Gilgamesh, con el so messajo de coraggio, de amicizia e de ricerca de la verità, la cata ne le rive de l'Adriatico na tera feconda par esser acolta e medità.

La sielta de tradur sto testo ne la lengua veneta no la xe casual. Ela la risponde a un duplice intento:

1. **Valorisar la lengua veneta come veicolo de pensiero universale**, restituendoghe la dignità de strumento de alta filosofia, de riflessione spiritual e de narativa epica che la ghe compete par storia e par vocasion. La lengua che ga dà voze a lexi, commerci e arti, la se fà ancùo veicolo de la più antiga epopea de l'umanità.
2. **Ofrir al Popolo Veneto un testo fundamental de la sapienza mesopotamica ne la so propria lengua**, afincé che el posa risonar con chela immediatezza e profondità che solo la lengua mare la sa conferir. Le gesta de Gilgamesh, le so lotte, i so dolori e le so conquiste, le trova ne la voze veneta na resoransa nova e profonda.

In sto senso, l'opera la se pon come un ponte ideale tra Oriente e Occidente, tra la Mesopotamia antiga e la Venesia che par secoli la xe stà crocevia de popoli, lingue e culture. Come i mercanti veneti i portava spezie e tessuti da l'Asia, cussì ancùo la lengua veneta la acoge la sagessa de l'antiga Mesopotamia.

Riconoscimento del contributo

La presente tradusion, che idealmente la se pon come erede de la gran tradision culturae veneta, la intende render omajo a tuti coloro che, ne i secoli, i ga promosso e difendesto la lengua e la cultura de la Serenissima, riconoscendo in lori i pilastri de na civiltà che ga rendesto Venesia e el so dominio un faro par l'Europa intiera. Dai cronisti a i poeti, dai lejislatori a i mercanti, tuti i ga contribuìo a far de la lengua veneta un strumento de civiltà.

Ela la xe dedicà a **Sua Eccellenza Franco Paluan, Esperto Giuridico Internazionale in materia de Diritti Umani e Diritto dei Popoli**, come riconoscimento del So alto magistero, de la So instancabile difesa dei diritti fondamentali e del So impegno a favor de l'identità e de

l'autodeterminasion dei popoli. La So figura la rapresenta la continuità tra la tradision giuridica veneta e l'impegno internazionale par la difesa dei diritti umani.

L'opera la xe oltra offerta a tuti i veneti, de ogni ceto e condision, perché i posa riconòsser ne la voze de Gilgamesh la propria storia, la propria lengua e la propria vocasion de libertà e de giustizia. Che i zóveni i posa catar in ste pàjine la consapevolezza de le proprie raìse, e i veci el conforto de na tradision che no la more.

Atribusion de l'opera

Promotor e sostenidor:

El movimento che opera traverso el sito <https://statovenetoinautodeterminazione.org/>

Cura e tradusion:

Accademia de la Fama

Dedicà a:

Sua Eccellenza Franco Paluan, Esperto Giuridico Internazionale in materia de Diritti Umani e Diritto dei Popoli

Consegnà a:

Tuto el Popolo Veneto, erede de la civiltà de la Serenissima

Con el presente ato, se proclama che l'Epopèa de Gilgamesh in lengua veneta la entra a far parte del patrimonio culturae imaterial del Popolo Veneto, e come tale la vien afidà a la so custodia e a la so transmission a le generasion future.

Venesia, 20 Agosto 2026

Par l'istitussion promotrice:

Accademia de la Fama

Par la cura e la tradusion:

Accademia de la Fama

Formalizacion del Ato

El presente ato de atribusion e proclamasion el vien qui formalizà e rendesto esecutivo a la data odierna.

Co la sottoscrision del presente documento, l'istitussion promotrice e el curator de la tradusion i dichiara de riconòsser la reciproca paternità inteletuale e promosionale de l'opera, e de consegnarla solenemente al Popolo Veneto perché el ne fasa uso, el ne custodissa la memoria e el ne tramanda el valor a le generasion venture.

Leto, aprovà e sottoscritto in data odierna.

Par l'istitussion promotrice:

Accademia de la Fama

Par la cura e la tradusion:

Accademia de la Fama

Testimoni:

[Nomi e firme dei testimoni]

Co l'auspicio che sta opera la possa contribuir a la rinassita de la lengua e de la cultura veneta, e a la piena consapevolezza de l'identità storica e giuridica del Popolo Veneto. Che le pàjine de Gilgamesh le sia un faro par quanti i cerca ne la leteratura antica le risposte a i interrogativi eterni de l'umanità.

NOTE SU LA TRADUSION

La presente tradusion de l'Epopèa de Gilgamesh in lengua veneta la se basa su la tradusion inglesa de Maureen Gallery Kovacs (1998) e su le edision filologiche standard del testo accadico, con particolare riferimento a le tavolette rinvenute a Ninive e a i altri siti archeologici mesopotamici.

Criteri tradutivi adotà

1. **Fedeltà semantica** – Se ga sèrcà de restituir el significà profondo de ogni tàvola, respetando la densità epica e la forza narativa del testo originale, senza tradirne lo spirito e la complessità.
2. **Musicalità e ritmo** – Pur essendo na narativa epica, l'Epopèa de Gilgamesh la posiede na forte componente ritmica e poetica, legà a la tradision orale. La tradusion veneta la ga privilegià na resa che la coniugasse la fluidità de la lengua con la solenità del detato epico, respetando le repetision e le formule tipiche de l'epica mesopotamica.
3. **Imagini concrete** – El testo epico mesopotamico el abunda de metafore e similitudini tratte da la vita quotidiana (la lotta, la caccia, la navigasion, la costrusion). La tradusion veneta la ga mantegnù ste immagini ne la so immediatezza, sielzendo termini che i risonasse co la realtà material e culturae del mondo veneto.
4. **Lessico** – Se ga privilegià un veneto leterario, comprensibile a tuti i parlanti de la lengua, con na particolar atension a la tradision poética e culturae de la Serenissima. Le sielte lessicali le ga tegnù conto de le varianti dialetali e de la ricchezza espressiva del veneto, sèrcando de render la varietà de registri presente nel testo original.
5. **Termini epici e culturali** – I concetti e i riferimenti culturali del poema (nomi de dei, istituzioni, arme, pratiche religiose) i xe stà rendesti con termini veneti che i respettasse el significà profondo, senza tradirne la complessità, mantegnendo i nomi propri e i termini tecniche 'ndove necessario par preservar l'autenticità del testo.

Esempi de resa veneta

Originale inglese (Kovacs) Traduzione veneta

Originale inglese (Kovacs) Traduzione veneta

"He who has seen everything, I will make known to the lands."	"Elo che ga visto tuto, mi farò conosser a le tere."
---	--

"The wall of Uruk-Haven, the wall of the sacred Eanna Temple."	"El muro de Uruch-Avrìo, el muro del sacro Tempio Eanna."
--	---

"Two-thirds of him is god, one-third of him is human."	"Do tersi de lu i xe dio, un terso el xe uman."
--	---

"His strength is as mighty as the meteorite of Anu!"	"La so forza la xe potente come la meteorite de Anu!"
--	---

"The Cedar Forest, the Dwelling of the Gods."	"La Foresta de Cedri, la Dimora dei Dei."
---	---

La musicalità del veneto

La lingua veneta, co le so vocale averti e le so consonanti sonore, la conferisse a la prosa epica de l'Epopea de Gilgamesh na musicalità particular. El veneto el tende a:

- **Allungar le vocale in posision tònega**, creando un ritmo più disteso e solenne
- **Apogar le consonanti in modo più energico**, dando forza a le parole
- **Crear un ritmo scandito e solenne**, che se confà a la narativa epica

Confronto:

Italiano	Veneto	Efeto
"Colui che ha visto tutto, io farò conoscere alle terre."	"Elo che ga visto tuto, mi farò conosser a le tere."	Mafior avertura vocalica e ritmo più marcà
"Due terzi di lui sono dio, un terzo è uomo."	"Do tersi de lu i xe dio, un terso el xe uman."	Sonorità più piena e cadensa più naturale
"La sua forza è potente come la meteora di Anu!"	"La so forza la xe potente come la meteorite de Anu!"	Risonansa più epica e solenne

Tratamento de le lacune testuali

Dove el testo orìginale accadico el jera lacunoso (come indicà da le parentesi quadre e i pontini ne la tradusion de Kovacs), se ga mantegnù le indicasion de lacuna, par rispetar la natura frammentaria de le tavołe ritrovà e par no tradir lo stato de conservasion del testo antigo. Le lacune le vien segnalà co [...] e co indicasion del numero de versi mancanti 'ndove disponibili.

CONCLUSION

La tradusion veneta de l'Epopèa de Gilgamesh no la xe un semplice esercizio filologico, ma un ato de giustizia culturae e de restitution storica. Ela la restituìsse a la lengua veneta la dignità de veicolo de narativa epica e de pensiero universale, e la offre al Popolo Veneto un testo fundamental de la sapienza mesopotamica ne la so propria lengua.

Che sta tradusion la possa essar leta, medità e amà da quanti i serca ne la parola un ponte verso el silensio, e nel silensio na via verso la comprension. Che le gesta de Gilgamesh le possa ispirar i veneti de ancù e de doman a riscoprir le proprie rài e a costruir un futuro de libertà e de giustizia.

"Elo che ga visto tuto, mi farò conosser a le tere."

"Elo che ga visto tuto, mi farò conosser a le tere."

Venesia, 20 Agosto 2026



DICHIARAZIONE DI PATERNITÀ, AUTORIALITÀ E RISERVA DEI DIRITTI

Il sottoscritto Franco Paluan, in qualità di autore della presente opera – ivi inclusi, a titolo esemplificativo e non esaustivo, l'elaborazione, la traduzione, l'adattamento, la redazione, la composizione e ogni altra versione realizzata – dichiara e rivendica la paternità degli elementi originali da lui personalmente concepiti, sviluppati, tradotti o realizzati, nei limiti della protezione accordata dalla normativa vigente in materia di diritto d'autore.

Con riguardo alle opere derivate o tradotte, la presente dichiarazione si riferisce esclusivamente alla specifica versione espressiva realizzata da Franco Paluan e non implica alcuna rivendicazione di paternità sull'opera originaria, né dei diritti eventualmente spettanti ai rispettivi autori o aventi causa.

Nel rispetto dei limiti di legge, sono riservati a Franco Paluan tutti i diritti morali e patrimoniali connessi alla presente elaborazione, ivi compresi, in via esemplificativa e non esaustiva:

- il diritto alla paternità e all'integrità dell'opera;

- il diritto alla corretta attribuzione;
- i diritti di riproduzione, distribuzione, pubblicazione, comunicazione al pubblico, elaborazione e utilizzazione economica in qualsiasi forma e modalità.

È fatto divieto di:

- attribuire falsamente l'opera a soggetti diversi dall'autore;
- appropriarsi, riprodurre in modo sostanziale, modificare o sfruttare l'opera senza la preventiva autorizzazione dell'autore, ove tali attività siano soggette a tutela o ad autorizzazione ai sensi della legge applicabile.

La presente opera e la relativa documentazione possono essere registrate, archiviate e certificate mediante tecnologia blockchain e/o marcatura temporale digitale, allo scopo di attestare l'esistenza, l'integrità e la provenienza in una data certa. Tale registrazione costituisce un elemento di tracciabilità e prova digitale, senza tuttavia sostituire le forme di deposito, registrazione o accertamento eventualmente prescritte dalla legge.

ATTRIBUZIONE OBBLIGATORIA DELL'AUTORE

FRANCO PALUAN

© Franco Paluan – Tutti i diritti riservati sulla presente elaborazione, nei limiti della legge.

Identificativo blockchain / Hash dell'opera: _____

Data di registrazione: _____